

Santo-Estello

Li felibre se van acampa pèr soun coungrès 2017 à Bagnière-de-Bigorro. (Pajo 4)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai de 2017

n° 332

2,10 €

Rescontre ócitan en Prouvènço 2017

Aquéli Rescontre Ócitan en Prouvènço, dins la mouvènço dóu Forum d'oc, se debanaran au Cèntre de Vacanço "Le Burdou" Pont du Fossé à Sant-Jan-Sant-Nicoulau dóu dilun 31 de juliet au dilun 7 d'avoust 2017 dins lis Àutis-Aup.

Lou mounde se ié podon marca siegue pèr la semano coumplèto, siegue pèr lou proumié sejour o lou segound.

1ié sejour: dimars 1, dimècre 2 e dijòu 3 d'avoust.

2nd sejour: divèndre 4 (14 ouro), dissate 5, dimènche 6, dilun 7 d'avoust (14 ouro).

Se ié pòu segui d'ataié:

- de 10 à 12 ouro e de 14 ouro 30 à 17 ouro: (proumié sejour): *Lengo*: Joan-Pèire Baquié, Chantau Forniller. *La lengo pèr lou tiatre*: Joan-Pèire Spies. *Escrìch e óuralita*: Rotland Pecot. *Patrimòni*: Eliana Tourtet. *Cant*: Joan Marotta. *Musico*: Mario Leccia. *Danso*: Nicolas Lelong. *Cousino*: Mirelha Alliaud.

- de 10 à 12 ouro e de 14 ouro 30 à 17 ouro: (segound sejour): *Lengo*: Joan-Pèire Baquié. *Lengo pèr lou conte*: Jörgi Camani. *Culturo e civilisacioun*: Celina Baquié, Felip Martel. *Toupounimio*: Pèire Brechet. *Enviournamen*: Bernat Roche. *Cant*: Joan Marotta. *Danso*: Nicolas Lelong, Choa Braxmeyer. *Boutis*: Regina Baquié.

E tout de long de la semano:

- de 9 à 10 ouro: Moumen de lengo coumun pèr charra pèr pichot groupe e se destapa la paraulo.

- de 18 à 19 ouro: "Cafè ócitan": Tout ço qu'avès toujour vougu saupre sus l'óucitan e Óucitanio!!! - La paraulo i participant...

- L'escouletto.

E de-segur de serado: Councert, filme, debat, tiatre, balèti...

Pèr memòri:

Li rescontre Ócitan en Prouvènço soun dubert en tóuti... pichoun e grand, ócitanoufone o noun, natiéu dóu país d'oc o noun... simple curious d'uno lengo e d'uno culturo descouneis-sudo o saberut de la questioun ócitano; atour associatiéu ous de se rescountra, d'escambia, de counfrouba l'envans e l'estrambord que li soustendran pièi tout de long de l'annado dins soun acioun... benevole o proufessiounau; particulié que se volon faire plasé dins un liò de counvivialita ócitano...

Li Rescontre se volon: un liò de pratico vou-loutaristo de la lengo, d'ajudo à la fourma-cion, de descuberto de la culturo ócitano dins touto sa diversita... un liò de reflèissoun, d'escambi, de meso en coumun d'esperènci e d'enfourmacion, de proujèt, d'espèr... un liò de rescontre e de counvivialita.

Vai sènso dire que l'escrituro se fai pas en grafio tradicionalo mistralenco de Prouvènço, mai en grafio ócitano.

Countat e entre-signé:

pamoc13@gmail.com
Tel: 04 88 19 53 96

Li pichot cantaire ciéutaden



Éli canton en prouvençau

Au mes de mars, i'agué Fèsto dis escolo à La Ciéutat, journado ourganizado pèr la Coumuno emé d'amiro pedagogico.

Tóuti lis escolo meiralò ié participavon, mai soute la beillié de Karino, d'uni classo an canta en prouvençau davans lou Municipè e li parènt.

Fau agué uno grosso paciènci pèr d'en proumié teni li pichot tant boulegoun mai subre-tout li faire canta.

An enterpreta la cansoun de Mario Myriam "l'aucèu e l'enfant", revira en prouvençau pèr Tricio Dupuy. Agüère la car de

galino d'ausi tóuti aquéli pichot, emé un tour de còu jaune, canta emé estrambord en prouvençau. Lis ensignarello, que se soun meso tambèn au prouvençau despièi la debuto de l'annado, fuguèron pas li darriero pèr se coungousta. N'en demandon encaro.

Lou conse Patric Boré faguè soun coumplimen i pichot e prenguè tambèn la paraulo lou deputat Bernard Deflesselles pèr dire que lou travai èro bèn interessant...

Ai pas pouscu m'empacha de l'ana trouba e treboula pèr ié pausa quàuqui questioun, éu qu'a

vouta contro pèr la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo:

I. P.: *Moussu lou deputa, auriéu bèn ama agué vosto avejaire sus la lengo regiounalo, après aqueste bël espetacle, que li pichot fuguèron fourmidable! e sabe qu'avès pas vouta pèr la ratificacioun de la Charto...*

B. D.: *Ah! que noun, pèr la Coustitucioun es bèn clar. Mai i'a dos causo: d'un coustat lou naciounau e la lèi, poudèn pas agué dos lengo óuficialo...*

I. P.: *Mai i'a pas que lou prouvençau, i'a lis àutri lengo de França...*

B. D.: *Mai d'un autre coustat, à la Regioun ajude lis associacioun pèr faire viéure lou prouvençau, mai au nivèu naciounau poudèn pas derouja à la Coustitucioun. La lengo franceso es la lengo franceso, senoun fau durbi pèr lou corse, l'alsacian...*

I. P.: *Bèn segur, vous parle de lengo regiounalo*

B. D.: *Mai au nivèu regiounau fasèn tout ço que poudèn e pèr perdurèsse.*

E partiguè. Alor, bello finido!

Irèno Palmiro

Charloun Riéu Au moulin d'Òli

Un recuei dis article en proso dóu Paradounen, publica dins *L'Aiòli*...

Pajo 12

Ase de Prouvènço qu siés?

Jan-Michèu Jausseran nous revèlo tout ço que fau saupre sus l'asinarié.

Pajo 8

L'Ócitanio, aro, se presènto...

Aqueste cop ié sian... la nou-vello regioun a trouba soun blasoun...

Pajo 2

Eleicioun, Elo vo Éu? Li lengo regiounalo soun pas encaro au prougramo

Li 11 Sansoun-derrabo-ferigoulo de la Presidencialo an fa mai de brut que de besougnò pèr nous rassegura...

Coume l'avian di lou mes passa, es esta demanda en tóuti sa pousicioun à respèt di lengo regiounalo... à soun grand chut avian coumprès que se n'en trufavon d'ou rout coume de l'entié...

Demandan escuso i dous valènt candidat que despièi nous an respoundu, Benezet Hamon e Jan Lassalle.

Benezet Hamon afourtis bèn qu'es "l'un des seuls candidats à faire de la reconnaissance et de la diffusion des langues et cultures régionales une priorité", e après uno esplico di principe que soun li siéu acabo sa responso pèr:

"La reconnaissance des langues et cultures régionales découle évidemment de ces principes. C'est pour-quoi je me suis prononcé pour que

la France se donne tous les moyens pour ratifier la charte des langues et cultures régionales, y compris en prenant les mesures nécessaires dans le cadre de la réforme constitutionnelle que je porte."

Pèr Jan Lassalle èro de blad ensaca... cantavo en lengo nostro, vaqui de tros de sa responso:

"Nos langues régionales vivantes, le breton, le basque,..., font partie du patrimoine national. Il faut les transmettre avec respect." - "Ce ne sont ni le basque, ni le béarnais, ni l'occitan, ni le breton, ni le corse qui mettent le français en danger." - "J'ai voté la ratification de la Charte européenne des langues régionales, et je soutiendrai encore sa ratification."

Malurousamen, peccaire, soun pas li dous gagnant d'ou proumié tour d'aquelo eleicioun à la presidènci de la Republico Franceso.

Benezet Hamon daverè 6,3% di voues e Jan Lassalle 1,2%.

Fan pas l'empèri, mai pèr nautre emporton la bandiero!



Li dous meïours aparaire di lengo regiounalo

Aro, avèn que lis ounglo pèr se grata, li cambo pèr ana manifesta e la voues pèr crida que voulèn sauva nosto lengo, valènt-à-dire que faudra countunia la lucho que siegue l'uno vo l'autre que monte sus lou sèti de majesta: Marino Le Pen emé si 21,4% di voues o Enmanuèl Macron que pren la tèsto emé 23,9% d'eleitour favourable.

Arribe ço qu'arribe, se gardaren bèn de baia counsèu pèr faire la trio, fasèn cachiero en degun e coume diguè Mistral dins sa Rèino Jano: "Vai, vai, laissez lou tèms amadura li nèspo!"

"La Rèino Jano coume l'on la vòu", valènt-à-dire... de proumessò... de proumessò... aqueste cop n'avèn pas.

Mai, sai-que! esperaren pas à l'oumbreto, bastoun planta davans lou flume presidenciau que porto plus ges d'espèr. S'anan mai boulega!

Lou bos d'assemblage, aro, es dins nòsti mitan à nous-autre de Prouvenço vo d'Òcitanio, de-coutrio poudèn mai faire fais de tout bos e tourna parti en batèsto à masso pèr pas leissa s'avali noste parla.

Bernat Giély

Nàutri, li bon Prouvençau, Au sufrage universau Voularen pèr l'òli E faren l'aiòli

Ócitanio

L'Ócitanio a chausi soun blasoun?
Noun, fau dire aro soun "logò" coume pèr li marco coumercialo, es bèn mai mouderne. Adounc aquéu simbole de la Regioun qu'es esta demanda dins un counours óficiau emé pèr souleto countrencho d'emplega li coulour sang e or tradiciounalo d'ou païs, es aro chausi.

La presidènto Carolò Delga avié crea uno jurado coumpausado, coume se dèu, de fin counseïé regiounau de tóuti li coulour poultico que se soun recampa à la debuto de l'an pèr faire trio e designa lou gagnant. Es esta recoumpensa pèr un prèmi de 8000 eurò, ço que faguè bèn rena lou sendicat, l'Alliance française des designers, qu'acò èro un pres anourmalamen bas. Refusèron de participa, valènt-à-dire coume se dis aro, bouicoutèron e sounèron au bouicote d'ou counours. Aquelo crido empachè pas rèn, fuguèron noumbrous li candidat dessinaire... Ah! Zóu mai, aro, en bon francès aparisenqui, se ié dison "designers", e sian coume de couioun em'aquéu mot de designaire que designo pas rèn, faudra barbouti, brigadeleja, bretonneja, pèr bèn ajusta li letro pèr n'en faire un bon voucable prouvençau apoustis. En n'en fasènt l'escouto e en aparant bèn l'auroho, o



pulèu coume se dis aro, en retenènt li coumpausanto founetico e semantico, aquéu mot se pòu escriéure "disaignèr" pèr n'en garda lou son óuriginau, mai peccaire saren pas de bèu disèire.

Acò lèvo l'ausido, badan coume de limbert. Basto! tournen à noste item en Ócitanio de la man d'eila d'ou Rose. Lou Counsèu regiounau à trouba lou logò que, coume lou voulié, dèu encarna au miès "li valour de l'Ócitanio, la diversita de si territòri e la richesso de si culturo ócitano e catalano".

L'identita visualo retengudo demié li 362 proupousado es estado aquelo de Lea, uno jouino grafisto de la regioun, titulàri d'un diplomo d'avans-gàrdi, clarvesènt d'ou lengage avenidou d'aquelo Ócitanio, enausant soun mestié, "conceptrice designer graphique", titre delièura pèr l'escolo toulousano Axe Sud. Bon, perden pas lou nord, nimai l'estello pèr acò.

Sian dins l'image que mostro la crous ócitano d'or mesclado en partage emé li pau catalan de rouge e d'or, tant soulamen soun pas d'à plan, à l'ourizountalo, coume l'auriflamo catalano, mai en candèlo, à la verticalo coume lou drapèu prouvençau.

Fai pas rèn, s'enganaren pas, en regioun PACA nous an d'à mita escafa li pau catalan emé un pèis de mountagno e uno aiglo de mar. Se pòu dire parié coume l'a fa saupre la laureato d'ou counours: "...portés par leur propre force graphique, ces symboles font aussi bien écho à une histoire et des cultures riches qu'à une dynamique régionale moderne. Image de l'union réussie de cultures sœurs, ce logo se veut l'étendard pérenne de toutes les générations de la nouvelle région". Acò es bèn acò, perqué pas! L'estendard de Bèu-Caire fai rasclèt à-n-aquéu de Tarascoun.

Catalan, de luen, o fraire!... Ócitan, de proche, o fraire!... Dóufinés, d'en aut, o fraire!... Nissart, d'ou levant, o fraire!... Prouvençau, d'aquí, o fraire!... coumunien tóutis ensèn!

B. G.



— Au mens sara tengudo aquelo ...!



Erian aqui, vous souvenès, auubre-marcat de la culturo, emé John Stuart Mill, lou filousofe dóu siècle dès-e-nòu que vesitavo noste tèms e que, se poudèn lou dire ansin, n'en revenié pas de vèire tant de libre counsacra au desvouloupamen persounau, tant de pajo escricho, publicado e (subre-tout) vendudo pèr esplica coume faire pèr trouba bonur, equilibre e vido novo.

La librarié èro clafido de metodo pèr l'arriba, talamen que se demandavian, vesènt aquelo aboundànci de counsèu de touto meno, de fes countraditòri, se lou bonur principau, dins aquel affaire, èro pas pèr lis autour que capitavon à faire crèire qu'avien la clau, e à vèndre tant d'eisemplàri que poudien. D'efèt, sus li cuberto, se preciso souvènt que se n'ès vendu de millierat.

Que l'ague tant de leitour, au mens segound la publicita, es-ti rasounable ?



Que siegue veri o noun, prouvouquè un comentàri de John, realisto mai gaire caritadous : “Sabièu que li couioun èron noumbrous, mai aurièu jamai cresegu que n'ague tant”.

N'en sarian resta à-n-aquelo pichouno refleissioun se l'emplegat carga dóu seitour, que nous vesié espincha sa marchandiso despuèi un moumen sènso rên croumpa, avié pas decida de nous ajuda. Pecaïre ! s'avié saupu ounte metié lou nas !

— Vèsi que vous interessas proun à-n-aquéli mejan mouderne d'avé uno outro vido, diguè à John.

— Uno outro vido ? cresièu que de vido n'avian qu'uno, ié rebequè. Voulès belèu dire trouba un pau miés coume mena nosto vido ?

L'emplegat souriguè d'un mié sourire, un risoulet pulèu. Un pau dóu sourrire estereoutipa qu'avié après dins lis estàgi de fourmacioun, que, ensistant sus la fisanço qu'aquéli sourrire, devon prouvouca sus lou cliènt, “sias lou bèn-vengu”. E darrier aquèu sourrire la mouninado de l'ome que s'avisó de la leco que s'ès tout bèu just fabricado. À la sentido qu'aurié belèu pas degu

Mill auubre-marcat 2

s'aproucha d'aquelo meno de cliènt. Mai que m'a pres de i'ana vèire s'ès di, de-segur. Mai èro fa, e lou mestié l'impasavo de countunia. Adounc countuniè.

— Avès aqui de causo que poudias belèu pas imagina. Tenès, pèr eisèmples, “Lou secrèt di garissèire haïcian”. Èro un di libre qu'avian pancaro remarca. La cuberto èro blanco, pèr faire miés ressourti un cor rouge que leissavo sourti de flour e de mot coume “gramaci, nafra, perdoun”, e un pichot tèste que coumençavo pèr “sièu creatour pèr 100 % de tout ço qu'aribo dins ma vido”. Ai pensa tout d'un tèms, e legissènt la fraso que pèr èstre creatour de tout ço qu'aribo dins la vido, fau èstre un diéu, e que nous arribon, tre la debuto es-à-dire la neissènço, de causo que poudèn pas countourroula. Urous que sian se n'en mestrejan uno pichoto part. Anave lou dire mai John avié decida de pas discuti sus lou founs.

— Lou secrèt se sono *Ho'oponopono*, e lou libre a atira mant un legèire, aqui. Es pas tóuti li jour que de secrèt coume acò podon èstre desvela ! apoundeguè lou vendèire.

John agachavo lou libre, puèi, lou reviré pèr counèisse lou pres. — Vint èurò ! Es pas car pèr un secrèt. Mai digas : quauquarèn que se pòu croumpa pèr vint èurò, qu'ès espasa davans lis uei de tóuti, lou poudès vertadieramen souna un secrèt ? L'emplegat respoundeguè pas.

— En mai d'acò Haïti es un di païs mai paure de la planeto. Espère au mens que sus plaço, soun “pompompom” es a gratis.

— “Ho'oponopono” courreguè l'emplegat.

— Escusas, “Ho'pompono” reprenquè John, qu'arribavo pas à proununcia pèr de bon lou secrèt. Mai perqué ana querre proun luen, de l'autre coustat de la mar, de causo que se podon trouba en Èurope, o quàsi. Tenès, pèr eisèmples, counèissès li Gagaouzas ?

Aqui, aguè pau de la reacioun de l'emplegat. John sarié-ti pas en trin de se trufa d'èu ? Mai rebequè pas.

— Li Gagaouzas, countuniè John, vivon en Mouldavio. Soun gaire counèigu mai proun ouriginau, e se se dounan la peno de cerca troubaren belèu uno pensado gagaouzo que nous fai cambia de vido. Soulamen la vèndon pas, éli.

E coume l'emplegat restavo mut, estabousi, John decidè de n'en fini.

— E puèi, se voulès cambia pèr de bon, sias à mand d'èstre crespina. Vesès un de vòsti libre mai famous. E ié moustré “Perpensas e venès riche” (*“Réfléchissez et devenez riche”*, dins l'edicioun franceso), un libre d'un autour que soun pichot noun, en mai d'acò, es Napoleoun e que, coume dis la cuberto, es un subrevendut (*un best seller*, en francés) qu'a “cambia la vido de milioun de persouno”, pas mai qu'acò.

— Bèn tè, diguè John pèr acaba, vous lou vau dire. A rason Napoleoun. Se perpensas, se pensas, tout simplamen, vendrés riche. Aurès rên de mai dins lou boursoun e poudrés pas faire de reproche à-n-aquèu Napoleoun. Sarès riche d'autri causo, mai impourtanto. Aurès uno vido que sara la vostro. Urouso, lou fau espera. Malurouso belèu, mai vostro. Pas un semblant de vido que sarié la resulto d'aquelo curso au secrèt que pòu rên cambia perqué la significacioun mai founso dóu secrèt, lou secrèt dóu secrèt se voulès, es qu'eisisto pas. Acò lou volon pas crèire, li legèire d'aquéli libre. Alor cercan toujours e trouban

jamai. Farian miés de faire un pau de filousoufio. À prepaus, avès de libre de filousoufio ?

Lou vendèire li moustrè, entre lou “desvouloupamen persounau” e “li sciènci paralèlo”, la plaço (pichoto) de la filousoufio.



Èro un pau rousa coume s'avié pres un bendèu. Sabe pas s'èro l'iro o la vergougno mai, fin finalo, esperen qu'ague recebu uno pichoto leissoun.

Mèfi ! Óublidave encaro : li libre eisiston pèr de bon, e la Gagaouzio tambèn. Poudès verifica.

Pèire Pasquini
Filousofe animatour
di serado “Philo sorgues”

Site internet : <http://philosorgues.fr>

Alan Brunaud, Mèstre en Gai sabé

Erias pas aqui, quouro uno cigalo d'argènt s'ès pausado sus lou pitre d'Alan Brunaud, lou valènt pouèto, cabiscòu de l'Escolo dis Isclo d'Or d'Iero li paumié ? Coume es daumage, avès manca quicon...

Lou dissate 11 de mars, un centenau d'ami èron vengu ié faire cachiero, dins l'Espàci de la Vileto, ounte lou Capoulié Jaque Moutet espingoulè la cigalo de Mèstre en Gai sabé sus soun pitre. Uno brihanto destincioun pougido au pouèto pèr la valour de soun obro.

L'ami Gerard Pascal fuguè un mèstre de cere-mounié de trio.

Noumbrous fuguèron lis ami qu'an vougu benastruga Alan, en ramentant sa vido e soun acioun pèr la Lengo d'Oc e dins lou Felibrige. Prenguèron la paraulo, lou Capoulié, lou majourau Gui Revest, sendi de la Mantenènço de Prouvènço, Jan-Louvis Ramel, lou majourau Reinié Raybaud, lis escoulan dis Isclo d'or e de l'Escolo pradetenço, Rèino Oberti, li majourau Gile Desecot e Pèire Imbert.

Dins l'assemblado, èron tambèn presènt la majouralo Peireto Berengier, lou majourau Glàudi Fiorenzano, Jan Pilet soutu-sendi, lou cantaire Miquèu Pelegrin e dono Rousselino Martano, secretàri de la mantenènço, e tant d'autre qu'ès pas dins moun poussible de li nouma...

Pèr lou plus grand plasé de tóuti, la couralo de l'Arbanenco cantè 4 cansoun. Sèrgi Icardi, felibre nouvelàri, jouguè uno coumpousicioun



sièuno evoucant la mar pèr soun pèirin Alan. Dono Jaumeto Ramel avié mes en musico 3 pouèmo dóu pouèto.

Coume Óubelis toumbè dins la pignato de pou-titè magico, Alan éu, toumbè dins lou prouvençau tre soun arribado dins lou miejour, à Nioun, mounte restè quàuquis annado embuga dins la culturo prouvençalo d'aquelo poulido viloto. D'aquèu tèms, èro encaro ensaignaire en ative-ta, arriba dóu relarg parisen ounte coumpliguè la maje part de sa carriero. Un bèu rescontre cambiè sa vido, Jan Louvis Ramel, counseié pedagogic en lengo regiounalo, ié faguè des-curbi la Lengo d'Oc e sa literaturo : aquesto

passioun lou pivelè. D'esperéu, a sachu trouba tout ço qu'èro necite pèr l'aprendre e l'ajuda de juga d'un biais beluguejan emé li mot...

Pièi fuguè nouma en ribo de mar miiterrano, à lero li paumié.

Fau pas crèire aquéli que dison di gènt vengu dóu deforo que soun pas de vertadié Prouvençau ! D'uni coume Alan an planta caviho au nostre, e n'en soun devengu de Prouvençau de cor e d'amo, bord qu'an fa la chausido d'intra em' afougamen dins lou mounde prouvençau.

Pivela pèr la mar, s'ès embarca sus mant un batèu vers d'isclo pau o proun luenchenço, es sus lou paquebot insumersible dóu Felibrige,

em' un coumandant de trio, En Jaque Moutet noste capoulié, e un capitani Gui Revest, e tant d'autre qu'ès pas de dire e que subre-tout soun devengu sis ami.

Lou legi, la sapiènci endrudisson l'esperit, coume lis esperiènci de la vido e lou gàubi. Sènso tout acò la pouèsio noun poudrié creba l'ïou.

Alan en mai d'èstre un pouèto pèr plasé, coumplis emé fervour l'obro di troubaire emé sis escri : *lou Cant de l'erso, la Prouvençalo, un Marin prouvençau* e lou recuei *Entrelas* que crousavo li tablèu d'un pintre clàfi de talènt : l'ami Lucian Chauvet.

Dins lou biais de William Bonaparte Wyse, l'ami lou majourau Gile Desecot diguè :

*Tis ami antiboulen, dóu Cap incoumparable
Soun plen d'amiracioun de ti vers tras que bèu.
Te fau mi coumplimen, tu que siés un flambèu ;
Pouèto felibren, pouèto remirable.*

Alan Brunaud manquè pas de gramacia tóuti aquéli que l'an aculi, ajuda e soustengu d'un biais vo d'un autre.

Pèr lou regreta majourau Jan-Marc Courbet, lou pouèto aguè uno pensado esmougudo, bord que l'avié toujours encouraja pèr sis article sus si libre...

Tóuti lis escoulan de l'Escolo dis Isclo d'Or, èron fièr e urous de vèire la cigalo de Mèstre en Gai sabé espingoulado sus lou pitre de soun cabiscòu.

Rèino Oberti

■ Croumpa la Luno

Uno sêr, dins uno vesprado, ai rescountra un counvida que me diguè que soun paire i’avié leïssa, e à soun fraire tambèn, un terren sus la Luno. Coume erian en fin de vesprado, me siéu di qu’avié un pau trop tasta lou punch... Mai que nàni ! Despièi 1878, un cratère sus la Luno a lou noum dóu Sestian Micoulas-Glaude Fabri de Peresc (1580-1637). Avié fa uno carto de la Luno proun justo, emé l’ajudo de Pèire Gassendi, de Digno, emé li cratère e li planuro. Aro, mai de 1 500 proupietàri an un tros de Luno e 166 Francés. Coume faire e quant costo ? Pèr 61 éurò l’eitaro, poudès croumpa sus Internet un tros de terren nus sus la Luno. Aurés alor un poulit titre de proupieta. Se dis que mai de 2 milioun de tros fuguèron vendu despièi 20 an. Aganto-couioun ? Sabe pas se poudrés ana vèire de que ié greio...

■ Lou PQ en Chino

Dins li pàti publi de Chino, lis utilisaire raubon lou papié igieni. Lis autourita an istala d’eisino : fau se faire cou-nèisse davans lou grand roulèu : — *Bèn lou bon-jour, Madamo, metes-vous bèn davans l’ecran de recounèissènço de caro...* e uno quantita bèn definido de papié es distribuïdo. Es coume dins un tèms de restricioun en URSS, quand li lume di pàti èron rauba...

■ Uno nouvello mousco

La *Drosophila suzukii* es la terrour dis agricultour. La pichoto mousco niflo li fru, li mai bèu, li mai fres, li mai madur, autant bèn dins l’aubre qu’encò de l’especié, depauso sis iòu dins lou fru que pourris tant lèu. Apareiguè dins lis anado 2000, vengudo de l’Asio. Li cercaire se ié soun interessa en creant d’aganto-couioun e de leco pèr lis aliuenchas e diminui li daumage. An pensa que la mousco es pivelado pèr l’òdour de la frucho. Adounc se soun interessa à soun sistèmo pèr senti lis òdour e determina lou receiptour de l’òdour pèr lou moudifica. E la mousco aura plus de nas...

■ Un nouvèu biais

Avian li distributour de biheto pèr li banco, li distributour de boutiho e de pastissarié dins lis estacioun d’essènci, li distributour de tè e café dins lis entrepres, li distributour de bounboun, de filme, de cacaüeto, de saboun, de papié... Un nouvèu distributour vèn d’espeli : lou distribu-tour automatique de pizza vèn d’arriba à Marsiho. En fourmo de four à bos, un ekran presènto un desenau de varieta que poudès coumanda e en tres minuto, uno pizza touto caudo sort. Lou secrèt es que la machino adoubo pas la pizza. Lou *pizzaïolo* es pas dedins. Li pizza soun adoubado à l’avanço, pourtado mié-cuecho, dins la machino, counservado au fre e recaufado à la coumando. Li camioun barrulaire van rena...

■ Lei Felibre de la Mar

Dins l’encastre de soun 140^en anniversàri L’Escolo dei Felibre de la Mar de Marsiho vous counvidon à soun espousicioun “L’enfanço de la neïssènço à la coumunioun i siècle XIX^en e XX^en” à Nosto Damo de la Gardo, enjusqu’au 8 de mai 2017.

■ Li santoun musician

En Aubagno, enjusqu’au 30 de setèmbre 2017, Espousicioun d’uno couleicioun òriginalo de santoun musician, en oumenage is artisan d’art d’aièr e de vuei. Couleicioun d’Andriéu Gabriel. Uno couprouducioun *Arts et Musiques Cité de l’art santonnier*, Thérèse-Neveu 4 Cours de Clastre, 13400, AUBAGNE Entrado Libro.

“Vies d’ordures” Espousicioun que fai chifra

De l’espelucarié is amermanço nucleàri, li bourdiho de l’oustau fan gaire de pes fàci à la quantita fenoumenalo dis amermanço endustrialo.

Tre l’intrado dins l’espousicioun, un centenau de sa poubello negre se gounflon coume de poumoun... Aquesto mostro nous counvido à-n-un viage autour de la Miiterrano, à la descuberto de païsage, de teinoulougio, d’òujèt recicla o vivènt uno segoundo vido, e subre-tout au rescontre d’ome e de femo que gerisson nòstis amermanço, n’en vivon mai souvènti fés li subisson. N’i’a meme que ié rèston dessus o meme dedins, d’ome e de femo dis amermanço coume lis estrassaire,li poubellaire, li recuperatour, que trèvon li carriero e nòsti ravaniho, mai tambèn d’entreprenour, d’engeniaire, d’enventaire o de militant. Lou vesitour coustato d’en proumié que lis amermanço soun d’en pertout.

Coustatacioun

Tout ço qu’intro dins l’oustau n’en sort en amermanço. Nòsti soucieta soun trasfourmado en soucieta de la semo. À travès li semo, s’agis de questiouna noste mode de vido, nòsti moudèlo de counsumacioun e de prouducioun. Basto de vèire li bouito, li cartoun, li caneto dins nòsti campagno, o li tros de plastique dins lou vèntre di tartugo o di pèis, sènso parla di trougnoun de cigareto o li chichingome pega d’en pertout.

De videò mostron que lis amermanço soun d’en pertout : au sòu, dins l’aigo, dins l’èr e meme dins l’espàci ! E de tòuti li taio, de touto meno : metau, plastique, vèire, matèri ourganico, e de tòuti lis òurigino : agricolo, endustrialo o doumestico. Li païs dóu Sud prouduson mens de semo qu’aquéli dóu Nord : 242 kg pèr abitant e pèr an au Maghreb, contro 481 kg pèr abitant e pèr an en Éurope. Acò es bèn degu à l’acès inegau i bèn de counsumacioun.

En intrant, se vèi de boutiho, de flacoun, de sa de plastique, simbèu de la soucieta d’aro de surcounsumacioun e d’uno ecounoumio dóu jitable. Lis òujèt an uno vido de mai en mai courto. Un cop cassa o gausi, soun de mens en mens adouba pèr manco de tèms o pèr-ço-qu’es mai carivènd que se n’en croumpavian de nòu. Sus d’estagiero poudèn remira de pot, de couteù de cousino, de bounbouno, de pignato, que porton li traço de reparacioun que lou proupietàri a, pèr necessita, fach éu-meme o fisa à-n-un artisan. Dins nosto memòri revèn d’òutis coumpletamen incouneigu di mai jouine coume l’iòu à sarci o li pichot mestié d’avans : estamaire, remoulaire, adoubarello, matalassiero o cadieraire...

Li mot magique de nosto soucieta

Fau cambia noste moudèlo de vido, que la meïouro di semo es aquelo que se proudus pas. Fau mens counsuma, mens desgaia que mai dóu tiers de la biasso finis is escoubiho, trasfourma nòsti rèsto en coumpost, encita li fabricant à faire d’òujèt reparable, e lou retour dóu panié e dóu cabas...

Redurre

De couleivitata e d’individu, de mai en mai noumbrous en Miiterrano, s’engajon à limita li semo residualo. Bono-di si poubello de triun, an redu li semo de 250 à 50 kg annau pèr abitant. Coume faire ? Agué de bouito de coumpoustage d’oustau pèr li rèsto ourganique (espelucarié), metre de galino dins lou jardin, agué de boutiho de vèire counsignado coume avans, prendre de saquet reùtilisable. Fau croumpa fourrobouro li liéume, arresta li publicita dins li bouito di letro, repara, revèndre, douna... Aro, lou mai gros di poste de ço que sèr plus, es li coucho pèr li nistoun ! Li fau lava parié coume lou fasien nòsti maire.



Tria

Es classa e desparti li diferènts elemen d’un ensèn en groupe segound quàuqui critère. L’ate dóu triun es centrau qu’es éu que vai douna la valour is amermanço : quand soun triado, s’endevènou de matèri proumiero segoundàri. Dins lou cèntr de Marsiho, pèr manco de plaço, li coulouno de triun seleitiéu blu e jaune caupon en meme tèms lou papié, lou cartoun, li boutiho d’aigo e li flacoun de plastique, li metau ferrous, l’aluminion. Uno machino autoumático fai lou triun segoundàri. Lou sistèmo determino la coumpousicioun chimico de l’òujèt d’après sa signaturo espètralo, pièi un giscle d’èr bouto la semo dins lou bon endré emé uno vïtesso de 8 touno l’ouro.

Recampa

Es-à-dire prendre li causo esparpaiado e lis assembla. Li materiau separa (aluminion, cartoun, couire) soun coundiciouna en balo e vendu au pes, que lou pres es fissa moundialamen. Lou coumèrci n’en es forço impourtant. La presso e la balanço rapellon dins l’espousicioun que li marchandiso se negoucion au pes e dèvon prendre lou mens de vouluume possible.

Garda

Li proudou soun counserva enjusquo soun utilisacioun venènto. Lis estrassaire recampavon li mèndri ravan, li traspourtavon dins sa carreto, li gardavon e li revendien en de groussisto. Pèr ourdounanço de 1828, devien agué uno medaio descrivènt si carateristico fisico. En França, pèr desenau de milié, lis estrassaire an alimenta uno endustrio que faguè flòri tout de-long dóu siècle XIX^en. En 1884, lou prefèt de Paris, Eugèni Poubelle, òubliguè li proupietàri à s’equipa de gràndi bouito : li poubello èron nascudo. Mai la proumiero lèi franceso òbligant li coumuno à couleita e à elimina li amermanço de l’oustau dato soulamen de l’an 1975 !

Trasfourma, remplega, reùtilisa

Es rèndre quicon diferènt, lou faire cambia de formo, moudifica si caratère generau, coume an fa uno cabaneto que li tèule soun de tricot de tòuti li coulour. Lou remplé es l’utlisacioun de l’òujèt tau coume es l’eisèmple de la fripo, la revèndo de vèsti d’òucasioun. Pèr la reùtilisacioun, l’òujèt es cambia de soun usage proumié. Es de faire outro causo emé ço qu’avèn à pourtado de man, ajuda pèr l’engenioussita e lou gàubi, e ié baia un èr nouvèu, coume la grando couleicioun de caufadou facho emé d’aubuso escrinclado. Un sabatié en penèu marroucan a trasforma de tros de vièi penèu en gerlo, en ferrat, en semello de soulié, en muselliero pèr li droumadàri, en bidoun o en toupin pèr li flour... À parti de bidoun o de bouito de counservo

vuejo, un ferraiaire a fabrega d’ustensile de cousino, de lampo à petròli, d’òutis, de jouguet o d’estrumen de musico.

Au Maghreb, despièi lis annado 1980, lis embalage de plastique di coulour vivo soun decoupa en bando que soun tricoutado, trenado, courdurado pèr d’artisan e tras-fourmado en sac o en banastarié.

Recicla

La semo es reducho à l’estat de matèri proumiero e utilisado pèr faire un nouvel òujèt. De granulat de plastique recicla e de mesclado de sac en plastique devènou de tapis o de cintre. Countribuïsson à ecounoumisa li matèri proumiero de la planeto, que lou remplé e lou reciclage councernis-son que 20 % dis amermanço en França. Aquesto espousicioun a pèr amiro de sensibilisa lou public à la gestioun dis amerman-ço en moustrant li biais de li couleita, li tria, lis adouba, li trasfourma, emé enventiveta.

E lou rèsto, de que n’en fasèn ? Soun traspourta vers un endré ounte sara siegue enfouiga (descargo), siegue crema (encineraire).

Enfouiga, encendra, coumpousta, metanisa Lis escoubiho d’oustau que soun ni remplegado ni reciclado finisson dins de descargo, coume aquelo d’Entressen, qu’aculiguè lis ourduro de Marsiho enjusqu’en 2010, emé 1 000 touno pèr jour. Pamens en mars 2010, la descargo fuguè barrado e lou travai d’enfouigamen es encaro en cours. Aro, lis escoubiho de Marsiho soun encendrado pèr partido à Fos sus Mar. Li matèri ourganico soun valourisado en coumpost o fermentado en biougaz que la coumbustioun proudus d’eleitricita.

Moubilisa

Se demandant coume n’en sian arriba aqui, uno tant grando quantita de salouparié emé tant d’efèt sus noste envirounamen. Nòsti grand, nòsti rèire-grand avien seguramen pas lou meme biais de counsuma que nautre, que i’avié mens de semo. Aquesto periodo coumencè emé la difusioun dóu plastique e courrespond à la multiplicacioun dis embalage emai au règne dóu tout jetable. Es pèr acò que lis estajan s’ourganison en couleitiéu. S’òupauson i pouluaire coume li militant de *Greenpeace* contro li matalot que jiton lis amermanço nucleàri à la mar. Countribuïsson à la decountaminacioun di sòu di calanco, pouluado pèr soun passat endustriau, en plantant d’espèci vegetalou renoumado pèr sa capacita à leva la tòus-sicita di mitan. Prenon en man la proupreta di liò, en netejant un quartié, uno plajo o lou Port Vièi. En 2025 lou triun sara òbligatòri pèr tòuti.

“*Vies d’ordures*”, uno espousicioun de pas manca, mai fau pas i’ana un jour de babaroto... Mai de 450 òujèt, doucumen, filme, carto, maqueto e dessin. Dóu 22 mars au 14 d’avoust, Mucem, esplanade J4 - Marseille 13002, de 11 ouro à 19 ouro.

T. D.

La Santo-Estello 2017 à Bagnèro-de-Bigorro

Santo-Estello
Cougrès dóu Felibrige
dóu 2 au 6 de jun 2017

Divèndre 2 de jun 2017

De 3 ouro à 6 ouro de sèr: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, acuiênço di felibre. Planet de la *Halle aux grains*, cantoun amistadous, café, refrescun.

4 ouro dóu tantost: Gerdo, cementèri, sur lou cros de Filadelfo de Gerdo, ceremounié e depost de garbo. Passejado emé pouèmo e cant d'*Eths Cantadous de Yerda* devers "Casa Nosta" e la *Maison du Village* ounte s'inagurara un retra de Filadelfo pinta pèr Deidié Dubarry: espasat de la majouralo Pauleto Baylac-Serret e got de l'amista bigourdano.

6 ouro e miejo de sèr:

Halle aux grains, plaço dóu Fierau, inauguracioun de l'espousicioun "Escolo deras Pireneos" cou-realizado pèr l'escolo felibreco *Nati Vati Toti Comenges*, la Mantenènço Gascougno-aut-Lengadò, lou CIRDOC, en partenariat emé lis Archiéu Despartamentau d'Auto-Garouno. Emé presentacioun d'Evelino Auban, sendi de la Mantenènço Gascougno-aut-Lengadò.

7 ouro de sèr: Plaço dóu Fierau, danso e cant de Bigorro presenta pèr li *Danseurs des deux Ponts*.

9 ouro de sèr: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, counferènci "Eths qui an obrat pera lenga aci" par MM. Francés Beigbeder e Pèire Deboffe de la Soucieta Ramond fondado en 1865.

Dissate 3 de jun 2017

De 8 ouro à 1 ouro: Descuberto dóu marcat. À 8 ouro: Coumuno, salo dóu counsèu, acamp dóu Burèu Generau dóu Felibrige.

De 9 ouro de matin à miejour e de 2 ouro à 6 ouro de sèr: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, acuiênço di felibre. Espousicioun "Escolo deras Pireneos".

Planet de la *Halle aux grains*, cantoun amistadous, café, refrescun.

9 ouro e miejo: Coumuno, salo dóu counsèu, acamp dóu Counsistòri dóu Felibrige.

9 ouro e miejo, vesito e counferènci (Reserva i felibre), de chausi entre:

– Kiosque di Termo, vesito guidado "*histoire de Bagnères par sa toponymie*" par M. Francés Beigbeder de Nosauts de Bigorra.

– Museon Salies, plaço des Termo / Balouard de l'Hypéron, counferènci/diapourama sus Filadelfo de Gerdo emé espousicioun de besougno de la pouëtesso pèr lis Amis de Philadelphie e Dono Benedito Magnin, counservadouro de museon de Bagnèro.

– Cinema, carriero Alfred Roland, counferènci sus Simin Palay pèr M. Jan-Pèire Birabent, president de l'Oustau de la Culturo Ôcitan de Tarbo.

– Anciano coumuno, carriero di Termo – au founs dóu parage dis alo, vesito acoumpagnado de l'espousicioun sus li cantaire mountagnard d'Alfred Roland.

2 ouro e quart: Plaço di Termo (terrasso tennis clube), mounumen à Filadelfo de Gerdo, depost de garbo emé la participacioun de la couralo de la Hesteyade d'Ibos.

3 ouro manco un quart: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, esptacle-descuberto pèr li Mainats dera Bigorra, Calandreta de Banhèras de Bigorra, Escolo Carnot, Coulègi Blanche Odin, Licèu Victor Duruy, Eras Pastorèlas Chòias.

4 ouro e miejo: *Halles aux grains*! Alam Zic, plaço dóu Fierau, Batalèra:

– "Li liame entre l'Escolo deras Pireneos e Escolo Gastoun Febus" emé: Maurice Romieu, president de l'Escolo Gastoun Febus; Sèrgi Javaloyès secretàri de l'Escolo Gastoun Febus e baile de la revisto Reclams; Jèp de Montoya, president de la Seccion Aranesa de l'Institut d'Estudis Aranès.

– "Lou feminin dins lou Felibrige", presentacioun d'un proujèt en bousco de countribucioun emé la reino Angelico e la manteneiris Martino Boudet.



6 ouro e miejo de sèr: *Halles aux grains* / AlamZic, plaço dóu Fierau, sesiho academico, laus dóu majourau Pèire Voulant proununcia pèr lou majourau Gile Désécot. 9 – 10 ouro de sèr: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, councert emé de cor terradoren d'espressioun gascouno:

Semiace en Bigorra, Eras hilhas de Bigorra, Musica per tots e li jouine dóu Counservatòri Enri Duparc dóu Grand Tarbo.

(6 eurò pèr touto la vesprado).

10 ouro de sèr – 1 ouro de matin: AlamZic, plaço dóu Fierau, "Cantera", emé la participacioun di Cor e en turtant li got.

Dimenche 4 de jun 2017

De 9 ouro de matin à miejour e de 15 ouro à 6 ouro de sèr: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, acuiênço di felibre. Espousicioun "Escolo deras Pireneos".



Planet de la Halle aux grains, cantoun amistadous, café, refrescun.

10 ouro de matin: Glèiso Sant-Vincens, carriero Marescau Foch, uno grand messo en lengo d'oc sara councelebrado pèr lis abat Antòni Mérillon, curat de la parròqui; Marcèu Lacaze, curat de Campan; Jòrgi Passerat, majourau dóu Felibrige, emé la participacioun de la couralo de la Hesteyade d'Ibos.

11 ouro e miejo: Grand passo-carriero dis escolo mantenencionalo d'Aquitàni, d'Auvergno, de Gascougno-aut-Lengadò, de Lengadò-Roussihoun, de Limousin, de Prouvènço e di group presènt.

(carriero Sant-Vincens, carriero Marescau Foch, plaço Lafayette, carriero Vitour Hugo, plaço d'Estrasbourg, carriero Justin Daleas, di Termo, plaço di Termo, Ramond, carriero di Termo, plaço di Coustous, carriero Marescau Foch, Generau de Gaulle, plaço dóu Fierau). Miejour e miejo: Fierau, vin d'ounour pourgi pèr la Coumuno de Bagnèro-de-Bigorro en presènci de Moussu Jan-Bernat Sempastous, maire de Bagnèro-de-Bigorro, emé la participacioun di *Chanteurs Montagnards* d'Alfred Roland.

3 ouro e miejo: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, court d'amour presidado pèr Damisello Angelico Marçais, rèino dóu Felibrige, emé Eths Corbilheurs (Vau d'Aran), *Les Cigales forcélaises* (Perigord), *La Farandole de Béziers* (Lengadò), L'Estella Lemosina

(Limousin), La Miramontesa (Auvergno), *Son de Provence* (Prouvènço).

9 ouro de sèr: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, "Que i a beth temps a...", esptacle d'art e tradicioun poulpàri presentado pèr *Les Pastourelles de Campan*. (6 eurò).

Dilun 5 de jun 2017

De 9 ouro de matin à miejour: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, acuiênço di felibre. Espousicioun "Escolo deras Pireneos". Planet de la *Halle aux grains*, cantoun amistadous, café, refrescun.

9 ouro e quart: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige (Reserva i felibre).

1 ouro: *Carré Py*, 3 bis avengudo dóu Maqués de Payolle, Gerde, Taulejado soulènno de la Coupo (Reserva i felibre) soute la presidènci dóu capoulié En Jaque Mouttet.

9 ouro de sèr: *Halle aux grains*, plaço dóu Fierau, vesprado tiatralo "Las reinas soportadas" pèr las Daunas de Hum.

(12 eurò - 6 eurò pèr li felibre - 8 eurò pèr groupe de 10 persouno).

Dimars 6 de jun 2017

9 ouro: Plaço dóu Fierau, partènço de l'escourregudo.

Lou matin, de chausi entre: lou Pic du Midi (se marrit tèms Escaladiu) e li glèiso barroco de l'Adour Aut. (Pèr lou *Pic du Midi* suplemen de 32 eurò).

Embarcamen pèr un viage en teleferique à 2877 mètre pèr un encredible esptacle.

Despièi li 600 m² de terrasso dóu *Pic du Midi* un panourama unique sus 300 km de cimo pirenenco s'oufris à vous. Lou *Pic du Midi* es tambèn un aut liò de l'òusservacioun de l'univers, lou descourbirés, ansin que l'epoupèio umano ligado à l'istòri d'aquéu site en vesitant l'espaci museougrafique (Site internet dóu *Grand Tourmalet Pic du Midi*).

1 ouro: Repas au casinò de Bagnèro-de-Bigorro.

3 ouro: Vesito dóu Castèu de Mauvezin, bello finido.

– Prougramo publica soute reservo de quàuquis ajustamen toujour poussible.

Ourganisacioun de la Santo-Estello 2017:

Vilo de Bagnèro-de-Bigorro e Felibrige
Entre-signé de-vers la felibresso
Bregido Bascaules
Le Bourg
65710 Campan
05 62 91 75 55 – 06 89 31 91 57
brigitte.bascaules@gmail.com

Entre-signé aubergamen:
Office de Tourisme du Grand Tourmalet,
3, allées Tournefort – BP 226 – 65202
Bagnères-de-Bigorre
Tél. +33 (0)5 62 95 50 71 –
info@grand-tourmalet.com
http://www.grand-tourmalet.com

■ Ventùri

Dins lou vèntre de Ventùri d'espeleoulougue an trouba tout un maiun de galarié. Fuguèron sousprés, qu'es pas un endré renouma pèr acò. Es mai couneigu pèr si dinousaure e l'escalado

An countunia de treva lou gaudre e soun descendu enjusquo 160 m. Li galarié soun ournado de councressioun cauquiero, qu'an souna la Galarié dis Oulifran. An bateja li galarié: Lou Pous di Cascado, que i'a d'escoulamen de ribiero souterrano e la Galarié de Nouvè que fuguè descuberto à-n-aquest moumen. Afaire de segui...

■ Li CCFF : Coumitat Coumunau de Fiò de Fourès

Lou CCFF es uno coumessioun estra-municipalo founciounant coume uno associacioun lèi de 1901, coumpausado d'elegit e de noun elegit, tóuti vertadieramen bountous e plaça soute la beillié dóu conse. Dins li Bouco dóu Rose, se coumto 82 coumitat e 3.000 bountous; dins lou Var, i'a mai de 4.900 bountous regroupa dins 140 coumitat. Li CCFF fan obro de prevencioun, de survihanço e ajudon à la lucho contro li fiò.

À Santo Massimo, lou coumitat es coumpausa d'un cinquantenau d'ome e de fremo, de vièi, de jouine sènso gàubi particulié mai em' uno grosso envejo d'ajuda. Mai tambèn tóuti soun óubliga de segui uno fourmacioun indispensable pèr saché mena li vehicule e maneja li materiau (citerno, motopoumo,...).

Principalamen ativo dóu tèms de l'estiéu, de patroiuo soun ourganizado touto li fin de semana, e en aut de Peïgros, se fan un agachoun pèr surviha tout lou país alentour.

Chasco membre es coumpletamen vesti emé de braio, uno camié, de gròssi caussaduro, uno vèsto, un mantèu, un centuro, un casqueto, un bounet e de boto.

En tres equipo, li bountous tout vesti d'arange pèr èstre forço bèn vist, van tambèn au rescontre dis estivan e di gènt que trèvon dins li draio pèr ié counta li dangié di grasiho e cigareto... e ié dire qu'aguèsson lou respè di colo.

À la debuto dóu fiò, lou CCFF guido e ajudo li poumpié. À la fin de l'estiéu, se fai la tiero de ço que s'es passa dins un acamp ounte soun representado lis autouritat, lis elegit e fin finalo tout lou mounde s'entaulo pèr un repas paga pèr la coumuno.

En esperant la debuto di calour à veni, fau faire mèfi quouro sias dins li colo pèr marrit vènt.

Pascal Chevreaux

■ Lou mai vièi bounboun, la *Grisette* de Mount-Pelié

La *Grisette* fasié partido di preparacioun dis abouticari de Mount-Pelié, facho, despièi l'Age Mejan, à parti de regalisso (especialita de Mount-Pelié tre lou siècle XVIII^e) e de mèu (lou de Narbouno renouma au siècle XIII^e), couneigu en medecino antico pèr si vertu terapeútico. Negro, de la taio d'un pese, la grisette èro enroubado d'un vèu de sucre tras que rare en aqueste tèms.

D'après la legèndo, au siècle XII^e, li coumerçant dóu quartiè de Nosto-Damo di Taulo utilisavon li Grisette coume mounedo d'escambi pèr faire l'apount dins li transacioun emé li roumiéu anant à Sant-Jaque de Coumpoustello pèr lou Camin Roumiéu. Sis òulour lis acoumpagnavon e li recoufourtavon dóu tèms de la longo caminado. Tre 1150, Mount-Pelié aculiguè uno faculta de medecino.

Dins sa boutigo, un abouticari envèntè uno pichoto biho negro à baso de regalisso e de mèu. Es belèu vers lou siècle XIV^e que prenguè lou noum de *Grisette*.

Au debut dóu siècle XX^e, la recète fuguè óublidado. Dins lis annado 60, Ramoun Muller retroubè d'asard uno recète datant de 1837, en fasènt un vèjo-granié dins de papié de noutari. Creè alor sa counfisarié e resuscitè aquest ancian bounboun que rèsto aro lou soulet fabricant.

Li bouito soun recercado pèr li couleiciounaire.

T. D.

Lou discours memorable de Gargas

Lou Pargue naturau regiounau dóu Leberoun a festeja au mes de janvié soun 40° anniversàri. Dempuèi sa creacien avié agu dous president : lou paure Gilbert Pla, conse de Cabriero d'Eigo e J.-L. Joseph, conse de la Bastidouno, que à sa mouart li avié sucedi. Après leis eleccien municipalo de 2014, J.-L. Joseph fuguè mai reelegi à la satisfacien generalo, mai entanterin, se faguènt vièi, avié abandonna sa cargo de maire pèr soun mandat regiounau e vaquito leis impounderablo de la poultitico.

Au segound tour dei regiounalo, lei candidat soucialisto se retirèron e dounco, J.-L. Joseph aguènt plus gis de mandat, lou fauguè remplaça e siguè Roubert Aubert, counseïé generau de Manosco que lei delegat dei 54 coumuno, dei douts departamen de Vau-Cluso e d'Aup d'Aous Prouvènço e de la regionn elegiguèron president. Mai èro sènso coumta amé un enemi tout-pouderous que se garço deis urno e dei pargue naciounau e regiounau: lou vieiun que vous aclapo e souvènt mete fin à la vido ativo. Mai lou vieiun, de cop que i'a, toumbo pas dins aquelo leco, espargno sei serviciau e vaqui perqué, iéu, umble delegat de la pichoto coumuno de Sivergo, mistoulino, mai situado au couar dóu Leberoun, pouguèri faire moun tresen discours en lengo nostro davans l'aeroupage, l'AG de nouostre sindicat de coumuno, aqueste cop, siguè Doumenico Santoni, mairesso d'Ate que fuguè elegido e venguè ansin la proumièro fremo presidento de Pargue.

Mei car coulègo, Li sian mai ! Après lou coumitat sindicau de 2014, aquéu de l'an passa, se capito que lou president aguènt desmessiouna pèr rasoun de santa, vuei devèn mai vouta pèr elegi un president e que iéu, lou pus vièi dei delegat, lou decan, m'atròvi enca un cop encarga de proucedi à-n-aquesto voutacien. *Bis repetita placent*, dis lou prouvèrbi latin e lou moudificarei un pau : *ters repetita placent*. Coumo l'avès coumprés, d'èstre aqui sus lou pountin acò m'agrado e n'en proufficharei dins moun discours pèr tourna eis óurigino dóu Pargue naturau regiounau dóu Leberoun, qu'ai viscudo en 1970 quouro entamenàvi moun segound mandat de counseïé municipau de la coumuno de Buòus que veniè just de se crea un parèu de sindicat intercoumunau pèr l'estùdi e la messo en routo d'un Pargue naturau regiounau beileja pèr lou paure J.-P. Bringier que n'en fuguè puèi lou direitour. N'i'avié dounco dous: un pèr lou Nord e l'autre pèr lou Sud que se reüniguèron en 1975 pèr n'en fourma qu'un soulet. À-n-aquesto epoco que venian de sourti dóu bourrouladis de mai 1968, que veguè la liberacien dei mours. L'ecoulouglo èro pancaro à la modo e fouosso elegit municipau doutavon e se pausavon la questien : Qu'èis acò, un Pargue naturau ? En de que serve ? Cresès qu'un jour servira en quaucarèn ? Dous pichots evenimen de l'epoco nous en baïèron la responso. Lou proumié qu'uno reünien se tenguè à la coumuno de Buòus, uno iniciativo de teinoucrate e

d'arquitéite parisen, que pèr metre en valour lou valoun d'Aigabroun e sei baus vertiginous de cènt metre de founsour, nous prepausèron que se faguèsse sus Claparèdo uno poulido routo bèn larjo, enquitranado tout de-long d'aquélei roucassiho, amé de miradou, d'iero de pique-nique e de parquing ounte lei touristo poudrien gaudi d'uno visto amirablo sus lou massis e lou valat de nouostro pichoto ribiero, enterin que la circulacien automobilo sarié enebido au founs dóu valoun. Lou segound evenimen aguè luò dins la coumuno vesino de Sivergo eis Aspro, que la firmo d'autò Mercedes-Benz èro à mand de croumpa aquesto prouprïeta agricolo, que li voulien istala pèr sei travaiaire un vilàgi de vacanço amé quauque 100 bungalow, uno oustalarïé de lüssi e leis equipamen aferènt. S'òupauserian à-n-aquéu proujèt grandaras e se faguè pas. Mai davans leis intervencien d'uno teinoucracio mai o mens d'estat e leis interès priva, venguè evidènt que nautre, lei elegit loucau, avian drech à la paraulo toucant aquélei mesuro ambiental e que lou Pargue dóu Leberoun poudié servi en quaucarèn. Quàunqueis an pus tard, n'aguèri counfirmacien au mes de febrïé 1991 quand anerian, ma fremo e iéu, vesita la Checouslouvaquio e la DDR (Deutsche Demokratische Republik) que venien just de se libera de la douminacien coumunisto. Avian croumpa uno poulido Land Rover blanco e pèr estrena aquéu vehicule tout terren, nous semblavo que lou prene pèr circla dins lei país de l'Est, èro uno bouono decisien, car penserian que lou maiun deis autorouto dei satelito de l'URSS devié pas èstre tant bouon coumo lou nouotre. E d'aquéu pouein de visto, aguerian resoun, sus l'autorouto entre Prague e Leipzi., Que de trapanas e que de caussado esfoundrado ! Avian traversa la frountiero e aro fasié nue quand tout-en-un-cop, plus gis de lume ! S'arrestèrian d'urgènci e sourtiguèri pèr ispeita lei fare e aqui, m'avisèri qu'èron

tóutei dous recubert de sujo negro, que fasié tres o quatre ouro que roulerian à coustat d'usinasso e de fabrico que sei chaminèio escupissien de-longo uno tubassèio oupaco que s'espandissié dins la naturo e que nous avié amoussa lei lume. Bèn mai, nouosto Land Rover flamo novo, tant poulido, de blanco èro vengudo negro ! E prenguèri counsciènci de la realita de la poulucien que counèis gis de limito dins un regime ditatouriau sènso contro-poudé, que siegue couleitivisto o capitalisto o lei dous coumo la Chino de vuei. Lou pargue sèrve dounco en quaucarèn. Vous ai fa part adès de ço que me diguè aqueste matin ma nèço, mestresso d'escolo, que trovo leis intervencien pedagougico dóu pargue remarcablo, encaro que, de fes que i'a, siéu esta en desacord amé d'acien intentado pèr lou Pargue, pamens se prenèn en coumte lou castèu de l'envirounamen, fai gis de doute que lou bilans dóu pargue ei larjamen pousitiéu. D'en proumié, a agu mena uno lucho eficaço contro lou caumage bord que de sei 5 emplegat à la debuto, lou Pargue ei passa à 50 à l'ouro d'aro e en segound li a agu tant de bôuonei causo de facho que durarié trop de tèms de vous leis enumera. M'acountentarei dounco se signala quàuquei deco à meis iue que soun tant de matèri à reflèssien. Coumo pèr eisèmple, de planta un aubre dins la court deis escolo, que aqui s'èrian engana d'epoco e de countinènt. Encuei, li a jamai agu tant d'aubre e tant de vegetacien dins lou massis dóu Leberoun. Vai bèn à passa tèms, au siècle XIX° o bèn dins d'epoco treboulado coumo en 1945 que pouguèri vèire lei couolo pelado coumo jamai de la vido, que lou besoun de bouos èro esta tant grand pendènt la guerro que tournerian un siècle en arrié. Mai vuei, lei bouscatié an quasiment desporeigu e se lou proublème demouoro pregnant dins lei séuvo troupicalo d'Amazoniò o de Bourneò que la desfourestacien es uno plago, ei pas lou cas eici.



Parieramen sèmblo qu'un ecolougisme ultra vouguèsse fa desaparèisse l'ome de la naturo e acò au noum de la bioudiversita. Coumo se lei mamifèr que sian, n'en fasian pas partido ! En realita, ei tout lou countràri que se passo à l'escalo de l'evolucien. L'omo sapiens, à moun vejaire, ei toujour esta un veitour d'aquelo bioudiversita, de cop que i'a coumo, un mouisau que trasmete uno malautié d'un endrech à un autre, mai d'autrei cop pousitivamen. Rapelarei que lou Pargue s'ei fa lou mantenèire dei planto messicolo d'ancian tèms que soun en fet lei parasito dóu blad e de la civado, leis agavoun, lei caussido, leis auriolo, lei nielo, que fasien sacreja nouòstreis àvi agricultour e que lou Pargue vòu dounc proutegi e sauva de planto enemigo de l'ome. E d'un autre coustat, sus lou banc dei marchand d'ourtoulaio, vèsi cinq o sièis varieta de poumo d'amour qu'èisistavon pas dóu tèms de ma jouiennesso. Countribuissèn ansin à acrèisse la bioudiversita ! “Sauven la planeto, luchen contro lou desreglame climati”, aquélei plancarto brandido de-longo me parèisson peréu manca de pertinènci e aurian de regarda de faci aquélei mot d'ordre peremptòri ! Urousamen qu'au sen mume dóu Pargue avèn lou contro-verme, lou contro-poueisoun, l'antidote, vouèli parla dóu Museon de la Geoulougio e de la reservo de 400 eitaro que nous aprenon à coumpausa amé la realita. À l'autoun passa, anèri à uno counferènci facho en provençau à Sant-Michèu de l'Ousservatòri, coumuno dóu Pargue, ounte l'ancian direitour de l'establimen astrounoumi nous countè coumo descurbiguèron la proumièro eisò-planeto fouoro lou sistèmo soulàri. Li aguè puèi uno counferènci -en francès- sus leis amounito, aquélei couquihage foussile vuei desporeigu e aqui aprenguèri ço qu'auriéu degu saupre que fai dès mil an à-n-uno epoco -la fin dóu paleoulitque- ounte leis ome èron pas trop noumbrous dins lou Leberoun que li aguè uno oundado terriblo de fre e que tóutei aquélei clapassouiero, o peiregué que s'atrovon dins quài tóutei lei coumbo dóu massis datavon d'aquesto glaciacien. Souto l'efet dóu gèu, lei baus, lei gros roucas pèr uno bouono part, s'èron enfrumina e avien douna aquélei coulado de pèiro que descendiéu à touto-zuerto quand aviéu quinze an e que courriéu après lei cabro, un fenoumène criouclastique, diguèn lou, recènt que moudèlo lou paísage atuuu dóu Leberoun e aro n'i'a d'ùnei que pretèndon que tout acò sarié degu à l'acien noueisiblo de l'ome ! Siouplèt, destrian la poulucien de l'evolucien geoulougico ! E dins la durado d'uno vido umano, de que te vèsi uei, s'un cop regàrdi de ma fenèstro lou paísage famihié ? Uno coulado de pèiro que se recuerbe pau à cha pau d'aubre e de buessoun, qu'ei proubable que dins l'afaire de cènt o de dous cènts an li aura dessus un prim pelachoun de terro. E tout acò dèu èstre pèr nautre d'elemen de reflèssien.

Pèire Pessemesse

Saupre se Danonino es un vertadié dinousaure ?

Pèr *Danone* (lis iougourt), la galino dis iòu d'or es un dinousaure blu. Es bono-di Dino, la mascoto de soun iaourt *Danonino*, que lou numerò 1 moundiau di proudu lachen pèr pichot a regounfla si gasan l'an passa. Es ço que nous apren un article recènt dóu *Canard Enchaîné*, celèbre voulatun que s'acountènto pas d'ispeita li pichòti manio de quàuquis ome poultitque. Lou Canard racontò que l'ONG Foodwatch, seguramen coustituído d'òusservaire de nòstis abitudo alimentàri, a manda uno peticioun contro Danone fin que la celèbro marco decesse d'indurre li counsumaire en error. Perqué ? Es que sus l'embalage dóu iaourt i'a en gros, à coustat dóu pichot dinousaure, de pessègue, d'ambricot, de frago, etc... alor que i'a pas un pessu de fru dins la lachuegno ! Alor, segur, l'etiquetage d'un alimen dèu pas sugeri la presènci d'un engrediènt qu'en realita, i'es pas. D'efèt, es clafi d'òulour artificiao e es pèr acò qu'es bon. Pèr li legèire un pau despassa, li

Danonino soun lis ancian *Pichot Gervais* de vosto enfanço enfin li pichot souïsse, que ! e Foodwatch fai sènso doute soun travai en espe-



pidoudant la marchandiso. Mai sènso vouguè defèndre *Danone* (...) signale que i'a subre-tout un gros dinousaure blu emé un nas jaune e uno mècho bluio sus l'etiqueto, e que se seguisèn lou rasounamen de l'ONG, li nistoun e si gènt riscon subre-tout de pensa que soun à se bafra d'un proudu à baso de councentra de dinousaure.

Mai de quete dinousaure parlan ? Es que *Danonino* fai partido d'uno classificacioun ? Belèu que pèr mimetisme emé lou proudu que vènd, *Danonino* a un pau uno tèsto de vaco : lou nas en avans, un pichot toupet un *donaldtrumpian* mai en blu au-dessus dis iue : la tèsto n'a rèn de dinousaurian à proumièro visto. En regardant miès, se disèn qu'aquesto besengougno jauno es un bè. Pas vertadieramen un bè de canard, mai pulèu un bè... de vaco... Pèr lou rèsto dóu corps, la bèsti (uno bèsti ?) es representado d'un biais forço antroupoumofe. Dre sus si dos pato, li man, lis anco e uno proun longo co filant vers la gaucho,

soulet caratère proun dinousaurian dóu moustre. Ah !, li man an 4 det emé un gros det ópousable, li pèd soun tridactile (3 artèu). Pèd triaitile e man tetractile, dins la vido vidanto acò vòu dire segousaure o ournitoupode o meme teroupode un pau arcaïque (li teroupode an perdu de det di man au cours de soun evolucioun). La terour di pot de iaourt estènt vesiblamen desproveisido de touto placo oussouso es pas un tireoufore, e dounc pas nimai l'estegousaure. L'absènci de dènt empacho seguramen l'abouminablo creaturo di lachuegno d'èstre, pèr eliminacioun, un teroupode. Lou moustre dóu froumage blanc sarié dounc un ornitoupode coume soun bè curious lou leissavo pensa. Poudèn ana un pau mai liuen, mai i'a de risque : iguanoudountouïde ? adousaure ? À la cantino dóu museon di Dinousaure, un miejour, manjavian tranquilamen au soulèu emé li coulègo, quand m'an fa remarca que lou dino de *Danone* semblavo proun à-n-

autre dinousaure celèbre, lou famous Denver. Or Denver (dóu dessin anima, pèr li mens assabenta...), l'ai après bono-di *Wikipedia*, es un couritousaurus, dounc un adousaure ! Lé sian ! Adounc *Danone* a fisa à *Disney*, lou siuen de fabrica de dessin anima à la glòri de la terour dóu la caia. Alor tout acò pèr dire que li banano, se n'en foutèn, mau-grat que siguès-soun bèn representado, mai *Danone* es pandis tambèn emé sa creaturo un mouloun d'ourrou abouminablo au nivèu de la paleountoulougio. Saren toulerant e mandaren pas de peticioun contro lou moustre dóu goustaroun i bònis òulour endustrialo. Dano es au dino ço que Donald es au canard, mai pamens, se n'en foutèn. Mai acò nous proumet juste de novèlli generacioun de pichot incapabile de dessina courreitamen un dinousaure. Sian pas lèst d'arresta de rena !

Jan Le Loeuff

Li campano sonon, sonon...

Perqué li campano dindon? En de que servon?

L'usage di campano es tras qu'ancian. Li proumiéri campano de metau remounton à l'age de brounze, i'a environ 4.000 an. En juillet de 2011, d'arqueologue an trouba à Jerusalèn, la campaneto d'or d'un grand prèire (1ié siècle av. J.-C.). D'efèt li grand prèire dóu Temple de Jerusalèn, cargavon de campano d'or sus li bord de si mantèu. Se trobo de campano quasimen dins tóuti li civilisacioun e tóuti li religioun, mai raramen dins l'art islamique. En Éurope, de fouio arqueoulougico an permès de trouba un mouloun de campano vo campaneto de ferre batu vo de brounze, d'ourigino grèco e roumano. Li campano soun ligado à la vido de la coumunauta crestiano: marcon lou tèms de la preguiero, recampon lou pople pèr li celebracioun liturgico, avertisson li fidèu di joio e di peno de cadun, pèr li batisme, li maridage e lis enterramen, mai tambèn lis evenimen grèu la vido de la cièuta. Li proumié crestian faguèron de la campano un simbèu d'apèu e de recampamen. Se dis qu'es l'evesque Sant Paulin de Nole (353-431) qu'istalè li proumiéri campano dins li glèiso. Nole es uno vilo de Campanio, en Itàli, que baiè soun noum i campano. À parti dóu siècle Ven, li mounge foundien de campano, mai tre lou siècle VIII^{en}, de foundèire barrulaire laïque venien foundre li campano mai grosso. En 801, Charlemagne ourdounè e óbligùè de souna campano à d'ùnis ouro e lou Councilè de z-Ais-la-Capello (807) decidè que li glèiso parroquialo devien agué d'au mens dos campano.

Lou lengage di campano

Li campano soun de messagiero: sonon pèr anouncia quicon. Chasco campano a dounc sa foundioun e sono pas à l'asard. l'a la tradicioun di campano de Pasco: entre lou Dijòu Sant e lou Dissate Sant, li campano soun mudo en signe de dòu. Disèn que li campano soun morto. Lou Divèndre Sant, en plaço di campano, pèr tristesso e umilita, li celebracioun soun anounciado pèr uno tarabastello de bos que fai un son desagradieù, coume lou croua-croua d'un croupatas. Es un estrumen di tenèbro. Disèn i pichot que soun partido à Roumo pèr se faire benesi e revènon lou jour de Pasco. Se dis que li campano ressusciton lou Dissate Sant, quand sonon mai. Porton d'ïou que semenon sus soun passage. La tradicioun de purgi d'ïou vèn de l'Antiquita. Èron lou simbèu de la vido e de la reneissènço. La glèiso, au siècle IV^{en}, creè l'enebicioun de manja d'ïou dóu tèms dóu Carèmo, mai coume li galino coun-tunjavon de poundre, lis ïou èron decoura e purgi lou jour de Pasco.

- *La campano, estrumen de comunicacioun*

La comunicacioun sounoro es un ensèn de son proudu vou-loutarimen, aguènt un sens pèr li destinatàri e que pòu mena à-n-uno acioun. La campano fuguè toujours un estrumen de cou-municacioun qu'èro ausido de liuen. Li Rouman l'utilisavon pèr anouncia la duberturo e la barraduro di marcat o di ban. De campano mai pichoto èron utilizado pèr anouncia l'arrivado d'un counvida dins l'oustau. L'usage s'espandiguè en Gaulo au flour e à mesuro de l'instalacioun di Rouman.

D'en proumié pendoulado i branco la campano s'assoustè pièi dins un bastimen, e pau à cha pau, fuguè integrado à la glèiso. La tourre isoulado, roundo vo carrado, à coustat d'uno glèiso, se sono campaniho vo casso-rimbaud s'es de campano à usage publi. Au nostre, trouban li campano embarrasso dins de gâbi de ferre fourja: li campanau.

Lou Jacoumar es un autoumate que sono lis ouro emé de pichot martèu. Rèsto dins li clouchié e li campaniho. Podon èstre dous mai soun toujours vesible pèr la poupulacioun. Casso-rimbaud èro lou noum d'uno anciano campano de la tourre de Nosto-Damo de Doms, en Avignoun. Quand la tourre es sus uno glèiso vo un bastimen publi, se sono clouchié s'es à usage religious e tambèn casso-rimbaud o tourre dóu reloge quand es pèr li campano civilo. D'ùnis autour dison que li vilage e sa glèiso se soun founda à pourtado de campano fin de trasmetre li message sounore de vilage en vilage, quand faliè alerta la poupulacioun en cas d'en-vasioun. Pièi, li campano se soun plaçado de mai en mai n-aut e devengùèron de mai en mai grosso. Quand es tras que grosso es un bourdoun: lou bourdoun de nosto Damo de la Gardo se sono Mario-Jousefino.

Enfin, dins li vilo ounte li bastimen religious e civil èron noum-brous, li campano avien de sounourita diferènto fin que la poupulacioun pousquèsse eisadamen identifca l'ourigino de la campanejado e dóu message. Lou message de comunicacioun poudié èstre l'alerto, l'enfour-macioun, la fèsto, l'apèu pèr l'ouffice, la duberturo e barraduro di porto de la vilo, l'ouro dóu travai... Lou message es diferènt segound la sounourita de la campano, lou ritme de picamen: tintamen, durado, nombre de cop, e lou nombre de campano que sonon ... Es necite pèr comprendre lou code que l'emetour e lou rece-vèire couneiguèsson à l'ensèn di signe trasmés, que l'ausidou pousquèsse interpreta la significacioun de l'enfourmacioun. En setèmbre 2002, i'aguè de gros cop de Rose dins lou Gard e lou maire d'Aramoun vouguè assabenta la poupulacioun qu'un barrage anavo peta. Coume preveni la poupulacioun à uno ouro dóu matin? Sounè lou curat de la parròqui pèr souna lou toco-san, mai la poupulacioun, coumpausado de jóuni generacioun, brandè pas: couneissien pas la significacioun de la sounarié! Li

reglamen de sounarié èron establi pèr lis evesque.

Li sounarié regulàri

- *La sounarié ouràri*

La soucieta medievalo avié pas gaire d'eisino pèr mesura lou tèms: regarda lou cèu, li clepsidro, lou sablié, li cadran soulàri. La campano trasmetié rapidamen un message i persouno espar-paiado, estènt que la poupulacioun èron noumbrouso mai sabien pas legi. Aquéli trignoun aguèron pau à cha pau un caratère poulitì, juri-dic e istituciounau en fasènt aplica la reglamentacioun urbano coume lou cuerbe-fiò, la campano d'agacho, dóu Counsèu... Vers 1370, lou rèi Carle V reglè, pèr lou proumié cop, la sounarié di reloge en ritmant la vido vidanto. Endico pèr dindamen, l'ouro, li quart e li demié. Lou nombre de cop endico l'ouro. Es lou mai frequènt encaro aro, pèr l'utilisacioun civilo. La glèiso baio l'ouro despièi lou Councourdat (1801). Tres ouro = tres cop, l'ouro es marcado emé lou pic e lou repic. Generalamen, lou dindamen es de 8 ouro à 20 ouro. Bono-ni l'eleitrounico, sono plus de niue, qu'empacho li vesin de ourmi...

- *Lou cuerbe-fiò*

Au IX^{en} siècle, Alfred lou Grand ourdounè que li campano di



glèiso deguèsson souna tóuti li sèr à 8 ouro pèr counvida la pou-pulacioun à “curbi lou fiò” e à s'ana jaire. Au XI^{en} s., Guillaume lou Counquerant permetié ni fiò, ni lus après 8 ouro: uno sounarié à la voulado longo sounavo à brand emé uno campano reservado à-n-acò. En 1065, lou Councilè de Lisieux preciso que lou cuerbe-fiò es pèr lou bèn de tóuti: ajudo pèr limita li cremesoun, guida li via-jaire atarda sus li camin fourestié. Au son dóu cuerbe-fiò tout lou mounde dèvon arresta lis ativeta de la journado, li coumerçant dèvon barra li boutigo, lis estajan dèvon barra li porto e li fenèstro e plus sourti pèr carriero.

- *Lou tèms dóu travai*

Dès 1322, en campagno, la sounarié di campano a regla lou ritme dóu travai di païsan dins li champ. À l'auroro, la cam-pano sono lou leva, à miejour, lou desatalage e lou cuerbe-fiò anounciavo la fin de la journado emé la barloco. L'ouro di sou-narié variavo segound li mes de l'annado. Dins d'ùnis endré, la campano anóuncio la duberturo e la barraduro di transacioun: la famouso garbello de la Bourso avié sa campano. L'usino sounavo la fin dóu travai, sounavo tambèn la reocracioun de l'escolo vo la sourtido...

- *L'ouro de la preguiero*

En 1027, lou Sinode de Roussihoun, pèr lou sèr, istituiguè la *Trève du Seigneur* o *Paix de Dieu*. En 1095, lou Papo Urban II creè la sounarié de l'angelus au cala-brun, la preguiero dóu miejour fuguè apoundudo pèr lou papo Gregòri IX en 1225. Es en souveni de la vesito de l'ange Grabié à la Vierge Mario.

Aro, de noumbóusi glèiso sonon l'angelus dous cop dins la jour-nado à miejour e 6 ouro, la sounarié de 7 ouro es estado levado pèr proutegi lou som di vesin. Es generalamen lou *La* que sono.

-*L'ouro de l'ouffice*

L'usage di campano coumencè d'en proumié dins li mounastèri, pièi s'espandiguè dins li glèiso à parti dóu siècle IX^{en}. Segound li counfrarié li campano soun diferènto. La pratico la mai utilizado es lou balans o lou branle. Es la voulado un quart d'ouro avans l'ouffice: es la voulado ordinàri. Lou jour di gràndi fèsto: Nouvè, Pasco, Pandecousto, Assoumcion, Toussant, es la grando voulado (lou plenum). Dins d'ùni parròqui se carriou-navo tambèn la vèio di fèsto: la voulado de miejo niue pèr Nouvè (lou Nadalet), la voulado de maridage, la celebracioun de la fin de la guerro... o l'arribado d'uno persounalita.

- *Lou carrioun e li divers carriounat*

Lou carrioun eisisto despièi 1510: es un ensèn d'au mens 4 campano, pèr faire de meloudio. Se l'ensèn a mai de 23 cam-pano, lou carriounejat es fa pèr un soulet musician, siegue emé un pichot martèu à man, siegue emé un clavié di “cop de poung” emé un o plusiour campanié.

- *Dins li glèiso*

D'ùni glèiso an encaro uno campano de sacristio vo campano de Cor agitado pèr l'enfant de Cor (la campaneto de Garigou...) pèr d'ùni moumen impourtant de la messo.

- *Li campano li mai grando*

Lou Tsar Kolokol, lou Tsar di campano, es un mèstre-bourdoun de brounze qu'es au Kremlin de Mouscou. Peso 200 touno, aut de 6,24 m. e d'un diamètre de 6,60 m., fuguè foundu en 1735 à la demando de la Tsarino Anna Ire (1693-1740). En 1737, la campano s'es esclapado que toumbè de la campanello quand cremè. Un tros de la campano e lou matai petèron. Uno autre di grando es en Birmanio: 88 touno dins un temple boudisto.

Li sounarié de circoustanço

- *Alerto ! Au fiò ! lou toco-san.*

La cremesoun fuguè long-tèms la menaço majo de destrucioun di bèn.

À l'Age Mejan, l'agachaire avié uno campano que picavo d'un biais previst: lou toco-san. Mai l'ome alertavo pèr touto meno de menaço: arrivado d'enemi vo de bèsti feroujo, de brefounié vo d'inoundacioun ...

Pèr se faire entendre dóu mai liuen poussible, lou toco-san èro souna sus la mai grosso campano, à cop raproucha: environ 60 cop pèr minuto.

Mai lou toco-san fuguè ramplaça pèr la sereno municipalo. Se rapelan tóuti de la sereno dóu dijòu à miejour, qu'aro eisito plus... Lou toco-san poudié anouncia la nèblo pèr signala la proussimita dóu port mai tambèn en cas de naufrage. Avans l'envencioun di fare, la campano servié tambèn à guida li marin à travers li roucas de la coustiero. Poudèn cita la campano di nèblo dóu Mount-Sant-Michèu.

Dóu tèms la guerre 1914-1918, uno campano èro istalado dins li trencado pèr “l'alarmo di gaz”. Dins d'ùni regioun, avien coustumo, quand i'avié l'aurige, de campaneja pèr guida li viajaire perdu dins la nèu vo dins la nèblo. Li campano sounavon sènso relàmbi d'un vilage l'autre pèr indica lou bon camin: ié disien la campano di perdu.

- *Mèfi au trin !*

Li coumpanio dóu camin de ferre an utiliza long-tèms li campano pausado sus li façade di garo e sus li cabaneto di gardo-barra-disso. Tóuti li trin anant de la proumiero garo vers la segoundo èron anouncia pèr de tiero de cop par, li trin anant au contro de la segoundo vers la proumiero pèr de tiero de cop impar.

- *Quaucun vèn de mourì: lou clas*

Lou clas fuguè crea pèr la glèiso au VI^{en} siècle pèr anouncia à la comunauta la mort d'un de si membre. Se sounavon diferen-tamen en foundioun de l'age, dóu sèisse, s'èro un persounage important...

Lou clas, sounarié gravo, pòu anouncia la messo dis óussèqui en acoumpagnant lou courtège funèbre. Lou sounaire, tout de negre vesti, utilisavo uno campaneto: se disié lou Campanié di Trespassat.

Li leprous devien anouncia soun passage emé uno campano fin de signala lou dangié d'epidemio.

- *À bord di navire.*

Dins la marino, sus li batèu, la campano a toujours regla lis ouràri de l'equipage. Generalamen, à bord di navire, i'a dos campano: la de la pro qu'es la plus grosso. A un son grèu; la de la poupo a un son mai lóugié. La campano de pro es sounado uno ouro avans lou depart.

Quand lou batèu es lèst à leva l'ancro, lou segound, à la pro, sono tres cop e lou segound segound, qu'es à la poupo, ié res-pond en sounant tambèn tres cop. Acò voulié dire que tres tour de cadeno soun dins l'aigo.

Au tèms de la marino à velo, sounavon au moumen dóu cambia-men de tour de gardo. En zono de gros trafé, la campano de pro sounavo fort pèr atira l'atencioun dis àutri batèu. S'utiliso la campano de pro pèr signala lou passage de l'equatour o pèr anouncia un decès à bord. La souleto “cordo” qu'a lou noum de cordo sus un batèu es la de la campano, lis autre soun de “bout”.

- *Sounaio e clarin.*

Quand li troupèu de vaco e de cabro, soun mena à l'amounta-gnage li pacan estacon de campano au còu di bèsti. Permeton l'identificacioun di bèsti e la loucalisacioun en cas de nèblo. Eisisto de counours de musico pastouralo. Dins d'ùni païs, soun utilizado coume estrumen de musico: en Indo, li dansarello cargon de brassalet de caviho ourna de cam-paneto. Picon di pèd dins li danso tradiciounalo.

Pèr acaba

Enjusquo la Revoulucioun, li gràndi catedralo avien de dès à vint campano. l'avié un campanié en titre. Mai aro, tout acò a despa-reigu, li campano fan de bru, l'eleitricita li fai souna ! Dins lis oustau bourgés, la madamo sounavo sa servicialo emé la campaneto, coume n'en avié dins li counsierjarié e dins lis intrado d'oustalarié. L'estùdi di campano es la campanoulougìo, e lis acampaire de campano soun de campanouffile. La campano a toujours un noum, generalamen un noum de sant, e es batisado emé uno meirino o un peirin. Soun noum es gene-ralamen escrincela subre. Lou carrioun de reloge lou mai couneigu es *Big Ben* dóu Palais de Westminster de Loundro.

Tricio Dupuy

Lou futur trin di Goudo à Marsiho

Se poudian noumbra li proujèt dessena de nòstis diregènt vo teinoucrate que soun tounba en courcho, n’aurian pèr apitança de gènt d’annado de tèms. À Marsiho, n’en vaqui un que tubo, lou trin di Goudo que nous menarié de la garo Sant-Carle via aquelo dóu Prado, terminus li Goudo vèire plus luen à la calanco de Podestat!

Vaqui mai de cènt cinquanto annado qu’avien tira de plan pèr acò. D’efèt en 1870 lou proujèt fuguè quasimen adòuta mai pèr chabènço lou meteguèron au founs de quaranto. Dins aquelo pountannado lou camin de ferre desservié deja li quartiè nord de Marsiho bord qu’arribavo garo Sant-Carlo. Avien joun Touloun pèr la Valèio d’Uvèuno via La Ciéutat. Restavo la banlègo sud Mount-Redoun, Li Goudo mounte i’avié d’usino. Tout avié coumença pèr un decretè emperiau dóu 18 de novèmbe 1865 qu’avié declara aquéu proujèt d’interès publi. Adounc à la lèsto, se boutèron au tai fin-que lou proujèt aboutiguèsse. L’endrech èro endustriau e voulien regrandi lou rode. Mai de marrit camin ié menavo e èron pas eisa pèr lou carré. Lou chivau de bataio d’aquéli manjo-proufié, lou mistrau qu’escavartarié li tubiero e la pouluciou dis usino vers la mar. Fau dire qu’aqui se fabricavo mant un proudu chimì: rafinarié de soufre, afinage de ploumb e que saup iéu.

Vaqui lou traça: terminus li Goudo mounte l’aurié uno grandarasso

garo de triado emé calabert pèr li marchandiso. Lou traçat tendrié uno loungour de dès kiloumètre, emé un proulougamen despièi l’estacioun dóu Prado au Port Vièi. Lou proujèt d’ana fin-qu’à la calanco de Podestat fuguè abandouna tre la debuto. Pamens avien pensa de mena lou trin fin-qu’à La Ciéutat e ansin jougne la ligno de Touloun deja praticado. Aquéu traçat passarié en ribo de mar un pau coume lou faran plus tard sus la coustiero bluio en 1903. Es uno entrepresso angleso qu’a agu la councessioun pèr nounanto annado. Aquelo d’aqui se vai carga de la coustrucioun. L’assetamen de camin de ferre es fa e an croumpa li terren pèr acò.

Proumiero estacioun: Santo-Ano pèr desservi Santo-Margarido, Mazargo e sis alentour. Uno estacioun grandasso emé un quèi de dous cènt mètre de long amenaja de calabert pèr li marchandiso e uno grand salo d’espèro pèr li vouiajaire.

Segoundo estacioun aquelo dóu castèu Borrelly. Aqui souleto li pratico ié davalarien, desservirié Bono-Veno e li cèuno dóu Prado. Li proumié ban de mar venien de modo e tambèn poudran s’ana passeja dins lou pargue Borrelly.

Tresenco estacioun: Mount-Redoun coume aquelo de Sant-Ano servirié pèr li pratico e li marchandiso. Aquelo desservirié li tres principàlis usino de proudu chimico dins l’idèio que pousquèsson s’espandi. Dous pertus de vue mètre de larg pèr tres de n-aut sarien cava l’un à Bono-Veno

l’autre à Mount-Redoun. Un pont grandaras sarié coustrui pèr passa la calanco de l’Escalete.

Li proumié cavamen coumencèron au valoun de l’Agnèu i Goudo. Mai lou counseccionari e lis entreprenour se garrouièron. Lou proujèt coumencè de cabussa tre sa debuto. La guerro de 1870 vai ajuda aquelo cabussado que li dardèno serviguèron pèr aquelo d’aqui. Lou menistre deguè annula la councessioun acourdado. En 1879, la coumpagnié meteguè la clau souto la catouniero.

En 1895, li terren soun chabi à l’encant, es un catau que croumpara lou tout. Pamens, lou 15 de janvié 1878, lou trounçoun Port-Vièi estacioun dóu Prado es acaba e esplecha.

Zòu mai en 1927, lou counsèu Generau di Bouco-dòu-Rose vai engimbra un nouvèu proujèt. Van pensa de jougne Touloun pèr la coustiero via la Ciéutat e li Calanco de Mourgiéu e Sourmiéu coume l’avien fa cinquanto annado avans. Urousamèn lou proujèt toumba en fum.

Pèr l’istòri: meme li fervènt defensour d’aquelo ligno cridèron cebo. Demai li proumié ligno de trasvai à chivau banejèron.

En 1876 meteguèron aquelo di Chartrous-Joulieto en service. En seguido d’autri ligno veguèron lou jour noutamen aquelo de Castelano Bono-Veno duberto lou 24 d’abriéu 1876. Tout acò va engendra en plen la cabussado dóu trin di Goudo que vai tounba dins lou demembrié. E en



1890, la ligno qu’avien proulougado de la plaço Castelano en aquelo di Capucino pèr ana à Bono-Veno fuguè esperlougado fin-qu’à Mount-Redoun. L’an d’après jusqu’à la Madrago.

En 1891 li chivau fuguèron remplaça pèr de machino à vapour sus aquelo ligno e vai sènso dire sus tout le resau de Marsiho.

E en 1899 fuguè l’eleitricacioun toutalo di ligno de trasvai.

Dins lis annado 1950-1960 lou trasvai vai passa de modo. Ansin desmountèron tóuti li ligno e passèron i bus o trasvai à trolley. Souleto la ligno dóu 68 vai perdura fin-qu’en 2004. Pièi en 2007 van reveni au trasvai, dos ligno pièi uno tresenco en 2015 fuguè tourna-mai istalado. N’i’a que soun encaro en coustrucioun o en proujèt.

De que rèsto dóu trin di Goudo

au valoun de l’Agnèu: uno enciso dins lou baus. Lou vestige lou mai grandas de tóuti es lou pertus Prado-Carenage qu’an tremuda vuei en pertus auto-routié mounte fau paga tin-tin pèr passa!!! L’estacioun dóu Prado es devengudo vuei lou Pargue dóu Milenàri. Aqui dins la garo dóu Prado li gàrri fasien fèsto e tout l’an n’avié de troupelado, l’ai viscu. D’efèt aqui recampavon li bourdiho di quartiè sud de Marsiho, pèr li carga sus li vagoun qu’anavon escampa dins la plano de La Crau. À Mount-Redoun de chaminèio mountavon dins la colo pèr escampa li tubiero noucènto. Mai subre-tout d’aquelo pountannado nous rèsto lis usino de proudu chimì que s’aboussounon e que faudra despoulua emé... tourna-mai nòsti dardèno.

Jan-Pèire de Gèmo.

Ase de Prouvènço qu siés ?

Ase de prouvènço qu siés ?
Jan-Miquèu Jausseran

Un bèn poulit libre que vèn d’espeli.

D’en proumié, que la presentacioun, es agradivo emé d’eigarello óuriginalo de Séuvan Bouisson qu’ilustron li tèste emé d’ase sus tóuti li courduro, de l’iue malicious...

Pièi es un libre basti emé amista entre l’autour, Jan-Miquèu Jausseran, sa mouié Silviano e Enmanuèl Desiles.

L’ase de Prouvènço es un sujèt plasènt. l’a tant de causo de counta: soun istòri, de pouèmo, de cascadeleto, de legèndo. Chascun i’es ana de soun biais, en coumençant pèr l’istòri de la famouso crous de Sant Andriéu.

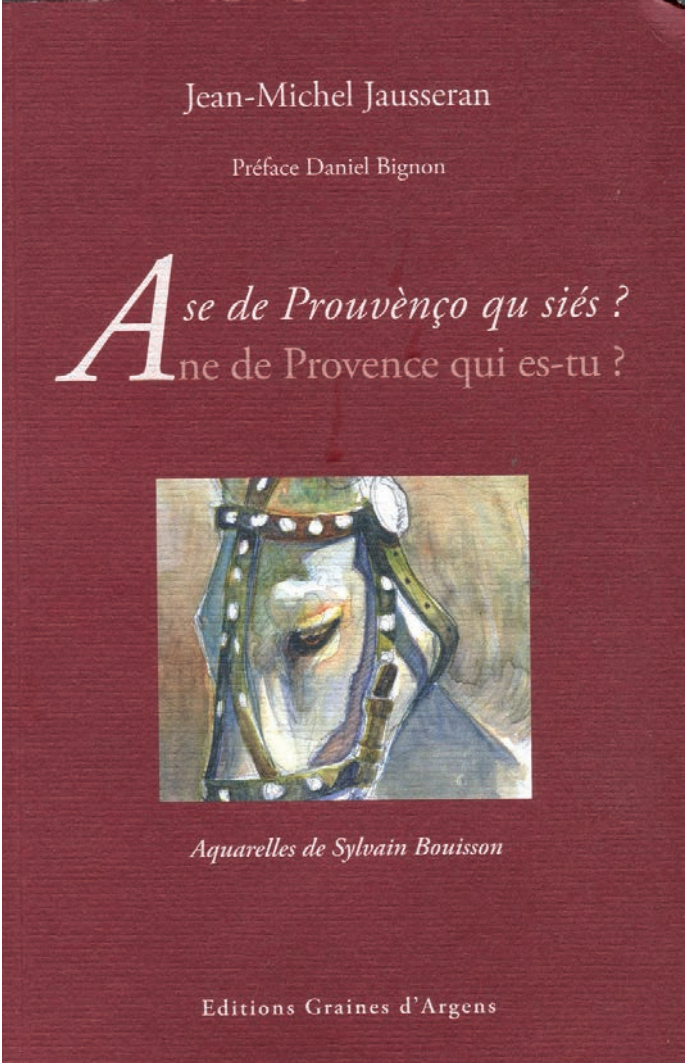
Lis ase avien un pau despareigu quand l’amountagnage se faguè en camioun, pièi d’ùni, en 1992, aguèron l’idèio de mounta uno assouciacioun. Alor li grândis auriho fuguèron poumpounejado, calignado, d’ùni n’en an garda dins soun jardin. Aro soun de mai en mai noumbrous que li vesèn passa dins li voto: fan la gau di pichounet. l’a meme un site (anedeprovince.fr) ounte poudèn n’en croumpa un (o uno).

La raço es estado recouneigudo e soun aro mai de 1 200 iscrich au libre genealogi de la raço.

L’ase es dous, demando de gentun, de paciènci e de coumpanié. Soun pèd es segur mai rèsto testard! e lou poudès pas mena ounte vòu pas ana. Dins la campagno, lou matin, quand un ase se met à brama, tóuti lis ase de l’encoutrado ié respondon. Servon de reviho-matin à tout lou quartiè...

Quand erian pichot, au jardin zououlougi de Marsiho, l’avié un ase de Prouvènço, atala à un carretoun que nous fasié permena dins lou jardin: avié de poumpoun de tóuti li coulour e de campaneto.

Mai revenèn à l’oubrage ounte descurbirés l’istòri e d’ase couneigu coume l’ase de Couguèloun, de Gigna, lou de Gountfaroun, si qualita e si defaut, de prouvèrbi, soun travai d’amountagnage, e subre-tout de tèste d’autour couneigu, (e tambèn d’autri mens



couneigu...): Frederi Mistral, Pau Arène, Carle Mauron, Jan-Enri Fabre, Jousè d’Arbaud, Carle Galtier, Enrieto Dibon, Francès Jouve, Marius Bourrelly, Jousè Roumanille, Savié de Fourviero, Micoulau Saboly e meme Jan de la Fontaine: es pas de crèire coume tant d’autour an escri sus lis ase e coume lis autour an furna sa biblioutèco pèr trouba tout acò. S’acabo emé uno cansoun e en bada, un CD emé quàuqui raconte legi pèr miés encaro celebra lou pichot ase gris e rèndre un bèl óumage à-n-un bèu simbèu de noste país.

L’autour, Jan-Miquèu Jausseran, es un ancian cirurgian cardiaque à la retirado.

Tout de-long de sa carriero, aguè gaire de tèms pèr se metre à la lengo nostro, pièi, enfin tranquile, perdeguè pas de tèms. Coumencè pèr s’achina pèr faire edita lou Diciounari provençau-francès de Camihe Moirenc (2010), que n’en troubé lou manuscrit dins un granié, pièi prenguè quàuqui cous de provençau pèr se remetre la lengo de soun grand en tèsto e en bouco, e lou vaqui parti pèr d’autris aventuro coume un recuei sus li femo de Prouvènço (2011), un autre sus li prouvèrbi provençau (2014), e enfin aqueste pichot darrié... emé soun coumpan Enmanuèl Desiles. Tóuti aquéli publicacioun soun toujour óuriginalo e bèn sougnado dins sa presentacioun e dins l’edicioun.

L’ase se counèis is auriho e lou fòu au parla

“**Ase de Prouvènço qu siés ?**” de Jan-Miquèu Jausseran is Ed. Graines d’Argens. Fourmat 15x23, sus bèu papié boufant emé 190 pajo, costo 20 eurò en libraiéri. Ai óublida dire que tout es revira.

Aquest oustau d’edicioun es assouciatiéu que travaia à Courrens en estampant à Gèmo, en utilisant d’encro vegetal e de papié vengu de fourèst ecougerido. Uno bello iniciativo.

T. D.

Leis aventuras de Joseta Kroner

Leis aventuras de Joseta Kroner
Matthieu Poitevin

Aqueste conte fuguè publica en fuietoun d’òutobre 2013 à-n-avoust 2014, siegue 33 episòdi. Coume lou dis la presentacioun, li persounage e li situacioun estènt de

fissioun dins soun entié, touto semblanço emé de persouno o de situacioun que l’autour vous n’en parlo o poudrié vous n’en parla, sarié d’asard... Sarès pas deçaupu!

D’asard, segur, mai pèr vous faire lingueto, qu’es bèn difficile de resumit aqueste revoulun, avès

bèn coumprés que i’a de gènt qu’anas reconèisse coume la cantairis Annie Candy o la comediano Ramy Schneider...

En brèu, es un proudoutour que s’es amourachi d’uno estarleto, Jouseo Kroner, plus bèn jouineto, pèr faire un filme.

Mai la bello s’es enfugi-

do avans la fin dóu tour-nage: jo de mot e situacioun alambicado, en vous demandant à chasco pajo se i’a pas de deco d’estampage coume TF1 que devèn FT1 e que la veituro dóu eros es uno FLAT....

Sèisse, perseguido, viage, amour, trahisoun... tout

uno boulegadisso que vous fara passa un bon moumen emé aquest libri-houn,

T. D.

Leis aventuras de Joseta Kroner de Matthieu Poitavin.

Is Edicioun de l’Aucèu Libre.

Fourmat 10x17 émé la

reviraduro pèr l’autour, 190 pajo. Costo 13 eurò + 2 eurò pèr lou port. De coumnada à :

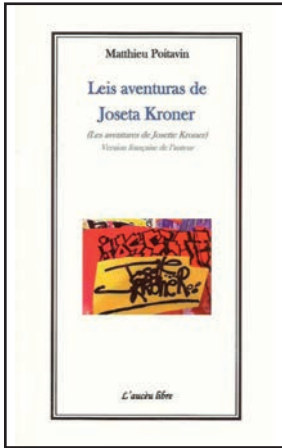
l’Aucèu Libre

800 chemin de la Gare

30250 Salinelles

Tel: 06 23 53 25 32

http://lauceulibre.com



Quouro Savié de Fourviero vesito lou zo de Loundre

Nòstis escrivan, emai siguèsson óficialamen d’escrivan “regiounalisto”, an pas canta que soun terraire. An fa la bello provo que poudien s’interessa is àutris encontrado de la Terro e parla d’éli tout de-long de si rego. Zóu! Voulès un viage en Africo? Aurès que de legi tourna-mai *L’Antifo* de Jousè d’Arbaud. Voulès vous refresca dóu coustat dóu Canada? Prenès *La coupo de Giptis* d’Enri Sardou. Uno passejado dins lis isclo de Madagascar vous fai lingueto? Legissès li *Conte de la mar e dis isclo* de Louvis Bayle... e n’en passe encaro! Mai tout acò’s de ficioun! m’anas belèu dire, que tóuti aquéli libre soun de rouman o de novo.

Eisisto-ti alor de vertadiéri “relacioun de viage” - segound soun noum just-e-just- en literaturo prouvençalo?

- Osco segur! La relacioun de viage la mai famouso es aquelo de Mistral, la que descriéu lou viage dóu felibre de Maiano en Itáli. Mai i’a pas qu’aquelo; i’a tambèn li viage descri pèr lou paire Savié de Fourviero, lou que se debano *En mountagno*, e lou que porto titro *Escourregudo en Anglo-Terro* (lou paire Bernat Ardura n’a fa estampa uno edicioun scientifico tras-que bello encò de Jano Laffitte en 2005).

Dins aquéu darrié viage, que lou mounge premoustra travèssò l’Anglo-Terro pèr lis affaire de soun ordre, n’aprouficho pèr faire ço que noumaren mai eisadamen, à l’ouro d’aro, de “tourisme”.

Arregardas-lou sus la foutò coume es galant emé soun vièsti de “clergyman” asata i mour loucalo! Maugrat que siegue maucoura pèr lou tèms de-longo nivous e la pluëio que decèssò pas de tomba, l’escrivan de Roubioun se chalo de tout ço que pòu tira l’iue d’un Prouvençau despatria.

Un cop que se retrobo à Loundre, lou paire de Fourviero se vèi counvida de faire la vesito dóu *zoological garden*. Perqué pas?

Es au chapitre XLVII de soun *Escourregudo en Anglo-Terro* que nous fai lou dedú d’aquelo estranjo mirado jitado sus un bestialun embarra.

Aquéu tros de prosò fourvierenco, l’ai assajado e prouvado emé lis estudiant de l’universita.

Dève dire que soun estúdi fuguè uno reüssido di grandò, perqué lou tèste, liogo de s’acountenta de pinta li bèsti de touto meno, mounto fin-finalo uno refleissioun sus la noucioun de liberta, emai fuguèsse la liberta animalo. La tèsto encaro pleno de noucioun filousoufico, tracho de si cous au licèu emai à la faculta, lis escoluan trobon aqui de-qu’apoundre à si pensamen sus l’idéio generalo de liberta.

Fara de mau en degun de legi, vo de relegi, aquéu moussèu sabourous de bello literaturo nostro. Escouten lou paire de Fourviero:

Vesito au zo

E zóu! de s’espaça dins lou Zoological Garden, qu’acò’s un vaste enclaus ounte soun embarra tóuti li bestiàri poussible e imaginable. Oh! es un mounde.

Aquí, dins de gràndi gabiasso, dins d’aucelièro enfiéu d’aran, loungarudo, auto que-noun-sai, aletejavon o voulastrejavon feisan de touto meno, poul e poulo, pavoun, flamen, machoto, pelican, rigau, canàri, cardelino; basto, d’aucelas e d’auceliho de touto groussour, de tout plumage. Lou courpatas, l’aiglo, lou fifi, enjusquo lou passeroun de téulisso, aquí fasien soun chamatan. Mai aquéli que menavon lou mai de brut èro li parrouquet: n’i’a’no couleicioun, qui, unico au mounde.



Avès pièi d’oustau, de veritàblis oustau, d’oustalas, emé de remisadou, chambro o establarié, ounte van, vènon, sauton, arpatejon, quilon, renon, bramon, gingoulon tout un mouloun de bèsti fèro: lioun, tigre, léopard, biòu, gazello, grand-bèsti, ipoupoutame, antilopo, ourse, elefant, rinouceros, ieno, porc-singlié, porc espin, un tramblamen d’animau de tout péu.

Uno causo curiouso es la couleicioun de singe. Oh! boudiéu! que de meno de mounino! Mai pamens, m’es vejaire qu’aquelo de Marsiho, au jardin de Long-Champ, es richo encaro mai.



Lou Paire Savié de Fourviero

Dins de veirino de touto dimensioun, avès pièi de serp, de serpatas, de lesert, de rassado, enjusquo de lagramuso, de vipèro, de boua, tout un beluguié d’escaumo lusènto e bouleguivo, touto uno serpataio afrouso e poulido tout au cop que vous encanto, vous pivello, vous fai ferni, vous douno lou frejoulun dins li mesoulo. Hoi! se de bestiasso ansin èron libro, moun Diéu!

Tant miès pèr nautre que siegon embarrado dins si presoun de vèire. Vès-lèi coume se boulegon, e comme lenguejon! Oh! coume fai caud! Se sènton bèn, emé lou calourifèr qu’entre-tèn dins lis apartamen uno calourasso dóu mes de jun; se sènton bèn, mai nautre, boudiéu! i’a de que s’estoufa.

Ansin, tres ouro de filo, avèn barrula de quartié en quartié, dins lou Zoological Garden, aguènt de-countùnio davans la visto l’image de l’esclavitudò: de gabi,

de cledat, de bàrri, de presoun, d’animau empestela, virant e revirant, malancouniéu, se sentènt à l’estré. À la fin, acò vous maucoro. Pàuri creaturo de Diéu! l’ome noun pòu li touca sènso lis avili, sènso iè leva ço que n’en fai lou plus bèu: la liberta. Un èstre sènso liberta, dequ’es?

Tout-escas me fasien peno aquéli lioun superbe estrema dins si gabiasso de ferre. Oh! es au mitan di sablas de l’Africo, souto lou ruscle d’un souleias de braso, que faudrié li vèire. Aquí, au-mens, saubrias ço qu’es un lioun. Sènso liberta dins soun amplitudo, un èstre es amendri, despersouna, coundana au bastardige, à l’anequelimen, à l’aneientamen.

Aquéu tèste es interessant de mantun biaux.

De-segur la drudiero dóu voucabulàri dóu bestiau, de-long di rego, aura escapa en res.

Mai aquelo prosò pren d’ande dins si dous darrié paragrafe. Lou paire de Fourviero carculo sus la noucioun de “liberta” (rapelen enca ’n cop qu’es un di tèmo studia d’en-proumié dins li classo de filousoufio en licèu), e sus li counsequènci de l’acioun umano sus l’ensèn dis estajan de nosto terro.

De fraso coume “Pàuri creaturo de Diéu! l’ome noun pòu li touca sènso lis avili”, o encaro de questioun retourico coume “Un èstre sènso liberta, dequ’es?”, fan mirando pèr mounta de refleissioun (persounalo vo couleitivo) sus la coundicioun di bèsti emai sus la coundicioun dis ome à respèt de soun entour naturau.

De-segur, lou paire de Fourviero, un cop de mai, mostro à bèus iue vesènt soun partit pres em’ estrambod e em’ uno grandò fogo. Aurès remarca li tiero d’ajeitiéu o de sustantiéu que clavon lou tros d’aquelo *Escourregudo en Anglo-Terro*: “amendri, despersouna, coundana au bastardige, à l’anequelimen, à l’aneientamen”. Aurès arremarca perèu l’estile sougna e lou toun empourta dóu tèste. Lou mounge de Ferigoulet douno d’èr, aquí, à-n-un vertadié tribun!

Sus aquelo counvidacioun, à peno escoundudo, de perpensa sus la coundicioun animalo - au zo vo aiours -, lou legèire pòu farga soun avejaire e recounèisse qu’en Prouvèncò poudèn tambèn, en lengo nostro, trata de sujèt filousoufi universau e qu’un escrivan regiounalisto pòu tambèn èstre un escrivan universalisto!

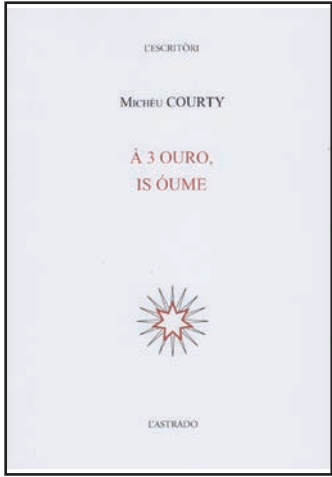
Enmanuèl Desiles

À 3 ouro is óume

L’Astrado dins sa couleicioun “L’Escrìtòri” vèn de publica uno nouvello de Michèu Courty titrado “À 3 ouro, is óume”.

Uno nouvello, uno vertadièro nouvelllo, emé quàquì persounage, uno toumbado inesperado... Un sujèt inedit dins li letro prouvençalo: 24 ouro dins la vido d’un tenour dóu barrèu... Un retour en rèire... Un persounage trouble... Un encadena-men implacable de fa...

Michèu Courty manejo aquí la nouvello en lengo nostro emé lou gàubi, la counscioun e l’eficacita que counvèn... L’acioun es brèvo, centrado sus un soulet evenimen coume dins un realita viscudo.



L’autour

Michèu Courty es nascu en 1947 à Nimes. Proufessour de letro mouderno, journalisto e presidènt de l’Astrado prouvençalo, coumencè forço jouine d’escrèire dins li revisto en lengo nostro pèr pièi publica un recuei de tèste en prosò “La mousco e àutri raconte” e mai cinq àutri recuei de pouèmo: “Èstre”, “Clar-e-brun”, “Pouèmenet pèr l’enfantuegno”, “La miéuno mount-joio”, “Image”. Es tambèn l’autour d’uno “*Anthologie de la littérature provençale moderne*” e dous estúdi sus si davancié nimesen: “*Le fabuliste nimois Bigot*” e “*Le poète nimois Louis Roumieux*”.

“À 3 ouro, is óume” de Michèu Courty. Un librihoun de 40 pajo au fourmat 15x21. Costo 8 eurò. De coumanda à:

L’Astrado Prouvençalo
7, Les Fauvettes
13130 Berre L’Étang

Paraulo

Glàudi Hagège, lou linguisto, proufessour au Coulège de Franço fai toujour mirando emé si libre sus li lengo dóu mounde sènso óublida la nosto coume dins *Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d’Europe, Combat pour le français au nom de la diversité des langues et des cultures, Halte à la mort des langues, Dictionnaire amoureux des langues*.

Aqueste cop despasse la linguistico dins soun nouvèu libre “Les religions, la parole et la violence” e l’esplico d’esperèu: “abita despièi l’enfanço pèr uno folo passiuon di lengo, que m’a mena à deveni un linguisto proufessiounau, siéu tambèn envahi, despièi long-tèms, pèr un questionamen: d’ounte vèn dounc lou besoun qu’an lis uman de crèire en un diéu? Perqué l’istòri di religioun es erissado de tant de vióu-lènci, alor que, suscita pèr lis interroga-cioun e lis angouissos umano fàci, à-n-un mounde encaro larjamen inespici, arien degu aguè pèr voucacioun de reüni touto l’umanita? En efèt, prepauson quàuquìs esplicacioun, certo diferènto, mai qu’an pèr pount comun de rassegura. Talo soun li counsideracioun que m’an coundo à prepausa aquí mi refleissioun sus li prou-blèmo universau que soulèvon l’estúdi di religioun”. Judaïsme, crestianisme, islam, zourouastrisme, indouïsme, shintouïsme, boudisme, countisme e transumanisme, tout acò se presènto dins un mouloun de lengo. Es de-bon un libre bèn à despart de noste egregi linguisto.

“Les religions, la parole et la violence” de Claude Hagège. Un libre de 240 pajo au fourmat 14x21. Edicoun Odile jacob. Costo 21,90 eurò en libreria.

Li mot à bódre dins nosto lengo

Prepousicioun

Seguido dóu mes passa

La prepousicioun “**dempiei**”, “**desempiei**”, o “**despiei**” (*depuis*, en francés) sèr de basti lou coumplemen qu’evoco lou terme iníciau d’uno distanço vo d’uno durado.

*Eh ! bèn, nàni ! despiei Aubagno,
Jusqu’au Velai, fin-qu’au Medò.
La gardaren riboun-ribagno,
Nosto rebello lengo d’O !*
“Lis Isclo d’or II” de Frederi Mistral

De soun drole, res sabié rèn, senoun qu’èro parti, i’avié vint an d’acò, sus un cop de tèsto, e que res l’avié plus jamai revist despiei.

“Pastouralo d’estiéu” de Reinié Jouveau

— “**despiei**” s’aplico tambèn pèr designa un espàci vo un intervale ounte l’autro estremita es marcado pèr *jusquo, fin que, au...*

Es naturau que, dins lou Felibrige, se rescontron tóuti li meno de secrèt, despiei li bas fin qu’i sublime, en passant pèr aquéli di repetiero...
Prouvènço ! n° 4 - 1905 “Lou secrèt” de Pèire Devoluy

Se, despiei la Durènço jusqu’à la mar, alin, se tiravo uno rego d’araire encandelado, uno enregado de vint lègo, l’aigo, touto souleto, i’anarié au nivèu pendènt.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Tout ço que vieü sus la terro, despiei lou plus pichot di bestiàri au plus gros dis animau, counouis la passioun...
“Lou Saquet dóu Gnarro” de Batisto Bonnet

— “**despiei**” s’emplego, de cop que i’a, en liogo de “**de**”.

Fai lou gèste d’estira, despiei sa bouco, un tros de “chewing gum”.
“Coumèdi en un ate” de Carle Galtier

— “**dempiei**” (“**desempiei**”, o “**despiei**”) formo uno meno de sintagme usuau emé d’avèrbi coume *quouro, gaire, long-tèms, toujour*.

E tout acò duravo noun sai despiei quouro, e res semblavo se n’avisà.
Prouvènço ! n° 8 - 1905 “Lou Secrèt” de Pèire Devoluy

*Mai i’a palais e palais ; e lou nostre,
Despiei long-tèms lis aragno ié fielon...*
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

detras

La prepousicioun “**detras**”, (*derrière*, en francés) pauso, de-principe, un raport de precedènci toucant lou liò. S’emplego pas davans li noum de persouno e d’animau.

detras lou serre, derrière la montagne. (TdF).

E, fasié lou gros Tardiéu, lou moussu dóu Mas Blanc, vers la memo pountannado, qu’em’un cop de fusiéu tira detras la porto, lou faguèron peta.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

dins

La prepousicioun “**dins**” (*dans*, en francés) sèr de basti :

— siegue un sustantiéu qu’es toujour acoumpagna d’un determinant (dins l’espèr de..., dins quàuqui jour).

— siegue un avèrbi (dins long-tèms, dins gaire).

Emplega em’un coumplemen, aquéu d’aqui evoco au sèns propre l’espàci e au sèns figura la durado vo la situacioun.

*Ounte restas ? Dins Paris.
Quouro acò se passavo ? Dins l’Antiqueta.
Siéu à l’Armado, dins l’Artiharié.*

Lou generau Metzinger reçauprà lou di papié dins dous o tres jour.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 25 d’abriéu 1901

Dins l’affaire d’uno ouro, dans l’espace d’une heure.

E ’s en aquéu licèu e d’aquelo façoun que, dins l’affaire de cinq an (de 1843 à 1847), iéu acabère mis estúdi.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

La prepousicioun “**dins**” sèr pèr acoumpagna lou coumplemen que baio lou terme finau d’uno durado.

Avèn tout just lou tèms, disien, dins vint minuto lou trin part.
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

Li nuanço d’emplé :

— Quouro “**dins**”, quouro “**à**”

à la pòchi, dins la pòchi.

Partiguerian gai e esbarluga emé, pèr chascun de nous-autre, un poulit abihage nòu paga pèr la Vilo e cinquante escut tìn à la pòchi.

“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud



Asseta “**sus**” uno cadiero vo “**dins**” un fautuei ?

E, aro que m’avise, dins la pòchi de chascuno i’a lou mouca-dou. Tè, sara pèr lou cago-nis !
“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

bouta d’aigo à soun vin, mettre de l’eau dans son vin.

— Quouro “**dins**”, quouro “**sus**”

*legi sus l’aficho — legi dins un libre
s’asseta sus la cadiero — s’asseta dins lou fautuei.
sus li coulino — dins li mountagno.*

S’assèto, parlant sèns respèt, à quiéu nus, sus la cadiero...
“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

Baudèli, l’ourgueious pesou-revengu que couneissès tóuti, èro asseta dins lou fautuei dóu “secuto-ganacho”...
“Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat

— Quouro “**dins**”, quouro “**en**”

Bouscarleto poulido, vène emé iéu dins Alès ; en la glèiso de mounsegnour sant Jan, veiren lou prèire ; e t’amarai.
“L’or di Ceveno” de Leoun Teissier

E ’quelo bello font que raio en un pesquié !
“Mirèio” de Frederi Mistral

E, efetivamen, en un cantoun de la bòri, se capitavo aquí uno bouto desfounsado...
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— Quouro “**dins**”, quouro “**au**” o “**à la**”

à la carriero, dans la rue.

Intrerian uno passado à la salo d’espèctacle, e pièi nous ane-rian coucha.
“Escourregudo pèr l’Itàli” de Frederi e Mario Mistral

Pièi, plan plan, coume s’avian vougu prene la maire au nis, d’un cantoun panlevavian lis alo dóu capèu, passavian la man, rèn !

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

E coume a di, la barco au Rose se prefound.
“Mirèio” de Frederi Mistral

— Quouro “**dins**”, quouro “**pèr**”

Entremens que lou Brisquimi, em’uno barioto que ié vau faire, s’amatinara pèr li camin, double-diéune !
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Moun Tisto, anave revèire mi premié camarado d’escolo, courre em’éli pèr lou campèstre.
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— Quouro “**dins**”, quouro “**souto**”

souto quinge jour, dans li quinze jours. (TdF).

— *E sian pancaro au bout!... Li fa rèn, camino, bougre, ca-mino, s’es pas dins quinge jour sara dins vint qu’espóussaren lis argno i Parisen dóu rèi ! Ah ! quento bouiabaisso, mis ami !*
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

N.B. : “**dins**” se pòu rèndre, de cop que i’a, pèr “**dedins**” o “**dintre**”.

Meteguè quàuqui cebo em’un panoun dedins sa biasso...
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Me semblavo que sa man èro en l’èr, presto à recassa ma tèsto ; e cercave d’escoundre moun cap dintre mi bras.
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

durant

Aquelo prepousicioun sèr de coustruire un coumplemen que baio lou tèms de durado cubert pèr lou debana d’uno acioun.

*Durant quatre ouro de reloge,
Li Counfrarié, priéu e caloge,
Counfrarié mesteiralo emé si gounfaloun,
Aqui defilon...*
Calendau” de Frederi Mistral

La prepousicioun “**durant**” se pòu trouba plaçado après lou noum quouro aquéu noum es davança pèr uno endicacioun quantitativo.

*Tres niue durant e sènso auvàri,
La troupo seguissènt lou càrri
Camino vers soun crime ...*
“Li Carbounié” de Fèlis Gras

La prepousicioun “**durant**” apartèn, aro, rèn qu’à la lengo escricho. Se dis : *de tèms, tout dóu tèms de...*

emé (davans uno voucalo = em’)

La prepousicioun “**emé**” pauso uno relacioun d’acoumpagna-men e de couplementarita.

*E l’autre vièi, s’aussant de taulo,
Prenguè sa jargo emé sa gaulo,*
“Mirèio” de Frederi Mistral

I’avié, sus lou miejour, uno capello emé d’ancoulo, dedicado à Nosto-Damo dóu Remèdi, em’un porge sus lou davans.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Jouglar esprouvavo un plesi d’enfant à charra emé la fiheto candido e sauvajouno.
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Just avans de prene lou draïou que descendié, rescountrèron un pastre que gardavo uno vinteno de cabro e lei dous ome s'arrestèron pèr lou saluda.

Roubaud apercebè entre élei uno vièio carno de cabro, maigro, trantraiant sus lei pato, que li restavo de-segur plus gaire de tèms pèr bada-mouri e s'adreissè au pastre :

— *Aquelo d'eila, de fes que i'a, me la voudrias pas vèndre ?*

L'ome lou regardè un pau espanta.

— *Mai sias calu, voulès me croumpa aquelo cabrasso ?*

— *Vo, quant me la farias paga ?*

Lou pastre aqueste cop s'adounè que parlavo seriousamen, reflechiguè uno vòuto, puèi diguè :

— *Amé cinquanto franc, vous la vèndi.*

Cinquanto vièi franc de l'epoco qu'èro lou pres d'un paquet de "gauloise" e d'uno tournado de pastis au bistrot...

Roubaud assajè pas uno segoundo de marcandeja lou pres e li baiè un bihet que l'autre empouchè sènso se faire prega :

— *Tè,vous l'achèti, diguè.*

— *E bè, es vouostro, moun ami,* respoudeguè lou pastre.

Janet agantè alor soun fusiéu de casso, lou carguè, prenguè bèn miro de la bèsti e li garcè un boueitas. La cabrasso roudoulè au sòu e faguè lei darriè badaï. Quand siguè mouarto, Jaume se virè vers soun coumpaire Maurisi e li faguè :

— *Tè, coulègo, pouorto.*

XXXIII

Voulupta

S'un cop un autour roumanesc serious vòu ana dins lou sens de l'istòri, poudèn èstre segur que capitara mau e saraoundemna au fracas. Sarié countroproudusènt d'ana dins lei piado dei fasèire de rouman countempouranèu Houellebecq o Amélie Nothomb que dins seis obro encensado pèr la critico s'adounon à la pournougrafio *haut-de-gamme* e nous descrivon en terme d'anatomumio crudo lei mèndri detai d'un acoublamen pretendu proudu de l'imaginacien. Faren provo de mai de reten-gudo dins lou raconte d'aquest episòdi centrau dóu rouman : la troubado eisistencialo entre Mignano e Farruòu.

À-n-aquesto òucasien, se remetren en memòri leis annado d'adulescènci dei jóueinei mascle prouvençau deis annado 40-50, de Maurèu avans tout, que nous sèmblo mai representatiéu que Farruòu, pèr se justitica d'aquesto pudour relativo. Vuei, es vengu banau que d'obro musicalo e teatralo dóu passat siguèsson traspausado sus sceno dins de vestimen de nouostre siècle e que lou realisatour utilisèssè tóutei lei ressort de l'espetacle mouderne, au proumiè rèng la vis *erotica*. Dins "Don Giovanni", l'oupera de Mozart e de Carlo da Ponte, interpreta en coustumo de vuei, l'eroi o Leporello tout en cantant davans dous

mil espetatour, bouton man à chaspa Zerbina o Dona Elvira e aquélei fremo fugisson pas, li trovon vesiblamen de plesi e li respondon amé de cansoun. E l'oupera pòu èstre puèi retrasmesso pèr la televisien sènso que degun se n'escalustrèsse.

Ancian tèms, chaspa lei fiho èro lou pantai de fouesso adulescènt e lou dimenche, au cinema, à la sesiho de l'après-dinado, de gus gounfle de sensualita e de desiranço, coumo Maurèu o la Guespo, èron à l'agachoun e manouvra-von sutilamen pèr pouguè s'asseta à coustat d'uno fiho en qu sabien que li poudrien manda la man. E quouro amoussavon lei lume, que passavon atualita e doucumentàri, Maurèu o la Guespo se foutien pas mau de la guerro frejo o de la bèuta dei founs marin e s'esfouvavon de chaspa eficaçamen sa vesino lou pus long-tèms poussible. De fes que i'a, se fasien rebala, d'autrei fes la fiho chanjavo



de plaço, e s'èron pas rebuta, li arribavon de chaspeja lei poussou *ad libitum*, aquito li avié gis de proubèmo. Mai èro soutu la centuro au sanctus que lei causo anavon mau e que noun se poudié chaspa. Raro èron lei fiho que vous li permetien. Ajustaren que Farruòu avié jamai agu participa à-n-aquélei jue dóu dimenche, noun pas pèr de resoun religio-sou que countuniavo seis estúdi caoutic au *Sacré-Cœur*, mai pèr ço que li agradavo pas lou cinema, que denegavo la realita. Poudèn supausa que dins uno salo escuro aurié jamai auja faire coumo sei coulègo. Am' acò se despartiren pas d'uno certo retengudo necessari, sènso óublida qu'enjusqu'à-n-aquéu moumen clau, lei dous persounage principau d'aquesto istòri, mascle e fumèu, avien mena uno vido seissualo à l'òupausado l'uno de l'autro e vist aquesto counjouncien deis estrèmo uno des-cripcien tant sié pau realisto dei fet se justifico necessariamen.

Aro fasié quàuquei mes qu'Eimound avié pres poussessien de la baumo que d'aquí en avans li poudrian douna lou noum de Baumo de Farruòu, bord qu'eisiston au couar de la moun-tagno tant e puèi de baumo qu'assouston un oustau basti dins la roco que counvèn de lei diferencia e de que i'a de mai facile que de li douna lou noum d'aquéu que li a agu abita lou darriè ?

Emai se dounavo de noum encuei vengu misterious à de bòri coumo la bòri dóu Plan-pignet, que poudèn se demanda se s'agis d'un noum de luò o bèn d'un faus-noum misterious baia à soun proupietàri.

En tout cas, lou mes de juliet d'aquest an, èro esta particularamen caud, uno d'aquélei calou-rasso que vous estoufegavo dins la journado e aqueste sèr, Mounet dins soun novèu louis,

sabié pas perqué s'imaginavo que li avié mai de fresquiero defouoro soutu lou falabreguèi que dedins, ço qu'èro pas vrai, qu'un oustau coustru dins uno baumo es pus fresc d'estiéu e pus caud d'ivèr qu'un autre basti amé quatre muraio pèr l'ensarra.

Coumo que n'en siegue, avié sourti de soun repaire e s'èro asseta defouoro, à la fresco sus lou banquet de pèiro, au pèd dóu falabreguèi.

Tout èro suau e tranquile e jamai se sarié cresegu qu'un terro-tremo lou menaçavo *hic et nunc*, qu'empourtarié sei vièieis annado à la derivo dei countinènt.

De soun coustat, Mignano tout just sourgissié de la sournuro envahissènto, sènso saubre perqué sei pas l'avien menado à la Baumo de Farruòu. Èro pas lou dre camin pèr ana à l'oustalarié de la valado, qu'estou sèro, en l'ounour de soun cinquanten anniversàri, soun ancian calignaire lpoulite l'avié invitado à soupa amé d'ami pèr marca lou cop. Pèr uno fes, Mignano èro en avanço e voulié pas emberca sa reputacien de fremo toujours en retard. L'oumbro dóu crepuscule èro bèn mai espesso soutu l'aubre. Sènso n'en quince uno, Mignano s'assetè sus lou banc de pèiro à cousta d'Eimoun. Èro touto susarènto e soun cors palpitavo encaro de la davalado dóu jas que fasié à touto-zuerto dins la caiasso. Eimound fuguè envahi pèr de sentour coum-pousito que de sei péu rous coulouria amé de henné, eisalavo un perfum à 380 franc lou flascou, coumbina à uno óudourasso que devinavo chivalino. Lou ferun dins touto soun esplandour, amé belèu uno dòsi eisagerado de susour uterino.

Dins la penoumbro, sa silouèto li murmuravo "desiro-me". Mai ço que li diguè, èro d'uno grosso banalita, qu'esperavo d'ami que la voulien mena au restaurant à l'òucasien de soun anniversàri. Mié-siècle de tèms qu'avié viscu. Miano, la fremo de cinquanto an, que lei fasié pas, gaio, seissualamen atraïènt, bèn counservado, touto pimparrado, moudèlè à perpetuita de l'escoulo americano de pinturo de Lacouosto que tóutei leis ome li courrien à l'après, eiceta aquélei que la dessinavon.

Dins éu, Eimound se pensavo :

— *Tè, auriéu jamai cresegu que siguèsse tant vièio.*

E pamens, vièio que semblavo uno joueino, èro aqui assetado jouncho à-n-éu que quasimen lou toucavo. E subran tóutei dous s'identifiquèron l'un à l'autro. Tout-en-un-cop s'embrasson, impulsivamen, amé fougo, en silènci e se roulon un patin interminable, ente-rin que ressouno lou sublet d'uno machoto. Eimound ei tout esmereviha. Aquelo fremo a uno lengo carnassiero, de bouqueto poupu-do, t'avalò la salivo, Mounet perde l'alén e se crèi tout-en-un-cop un jouvènt crentous de dès-e-vuech an.

Elo, sensualo, sistematico dins la recerca dóu plasé de la bouco. Ei tout-just se Eimound se pessugo pas. D'aquéu bounur inespera, quàsi incounsequènt ! Que vèn de Mignano autant coumo d'éu !

Mignano que fai vint-cinq an que la coustejo.

De seguí lou mes que vèn

L'ourtigo

L'ourtigo, planto tant detestado, es demié li planto medicinalo li mai eficaço.

Li jardinié biò se trufon : *bastarien pèr nous nourri, nous sougna e nous vesti.*

À tóuti li bèstio i'agradó l'ourtigo, di galino i pèr parpaioun. Dins la planto, chasco partido es utilo : racino, tijo, fueio, flour e grano.

Lis ourtigo cuecho sèmblon d'espinnarc.

L'Ourganisacioun Moundialo de la Santa (OMS) reconuèis l'usage de la racino d'our-tigo pèr soulaja li proublèmo de santa.

Segound un naturopate souïsse, grand especialista di planto, l'ourtigo aurié despa-reigu despièi d'annado se picavo pas pèr aliuncha li proufitour, que tóuti li bèsti (e meme l'ome) n'en aurién fa si freto !

La flagelacioun terapéutico emé d'ourtigo fresco (30 sec. pèr jour) es counseiado. La pratico remounto à l'Antiquita, e èro toujours recomandado pèr un mège celèbre anglès de la proumièro mita dóu siècle XVII^{en}. Basto de foueta l'esquino o lis articulatioun dou-lourouso emé un bouquet d'ourtigo fresco e picanto. Lou tratamen es desagradiéu, mai lou soulajamen es vertadié. Prouvoco la sensacioun de manjoun, mai tamèrn un elar-gissamen di capilàri permetènt au sistèmo sanguin de miés aseiga la zono malauto.

Dins la medecino indiano, un tratamen tra-diciounau pauso simplamen sus lis endré doulourous de fueio d'ourtigo fresco que picon, 30 segoundo, se li lèvon. L'eficacita fuguè counfirmado pèr de cercaire anglès. De-segur es un tratamen pèr de courajous !

Pèr li proublèmo urinàri, calcul renau, basto de béure de tisano d'ourtigo o de jus d'ourtigo regulieramen. Es avans tout uno planto puri-ficanto, remineralisanto, richo en fèrri, per-metènt de lucha contro la fatigo, li malautié dóu fège e un mouloun d'autri mau. Faudrié faire uno curo de desintoussicacioun chasco annado au printèms, 4 semano de tèms, emé de tisano d'ourtigo.

Lou shampouing d'ourtigo fai greia mai li péu, li rènd vigourous e sènso pelliculo. Lou pou-dès faire à l'oustau....

L'ourtigo, seco o bagnado dins d'aigo caudo, pico plus. Es enissado de péu de siliço, que cuerbon li fueio, li tijo e meme li fru. Aquéli péu travesson la pèu. À sa baso se trobo uno ampoulo pleno de tóussino chimico (istami-no, acide fourmique...). Es acò que prouvoco de boutoun e la sensacioun de cremaduro.

Pèr aganta l'ourtigo sènso se pica, fau prendre la tijo d'ourtigo à la baso, ounte a pas gaire de péu urticant, mai la tijo fibrouso risco d'èstre dificile à coupa, franc di jóuinis ourtigo au printèms.

E enfin, l'ourtigo countèn de fibro, coume lou canebe e lou lin, que permeton de n'en faire de teissut.

La soupo d'ourtigo es un grand classique de la culido sauvajo. Es un classique mai es devengudo "chic". Lis ourtigo dèvon pas èstre flourido. Li gréu dèvon èstre jouine e tèndre, enabriéu o en mai. Lis ourtigo fan uno segoundo greio à l'autouno.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricìo Dupuy**
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.
Mai 2017. N° 332
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 2/05/2017.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,
S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,
R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M. Rossi, R. Saletta.

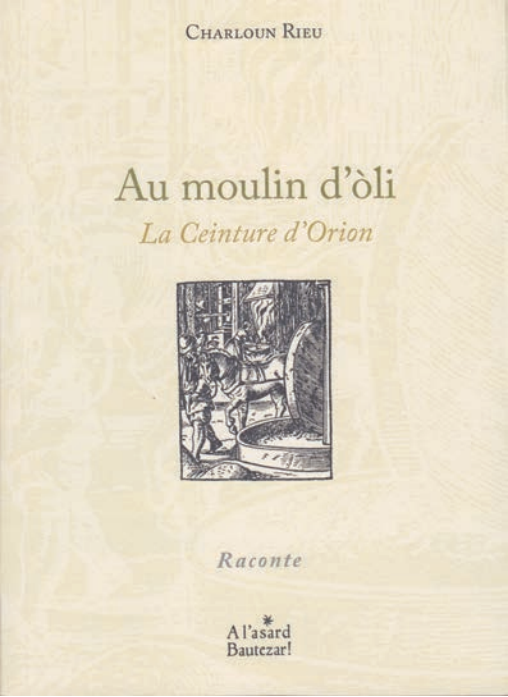
“Au moulin d’òli” de Charloun Riéu

Lou titre dóu libre “Au moulin d’òli” es un di bèu raconte de Charloun Rieu publica dins lou jour-nau de Frederi Mistral “L’Aiòli” que temouniejo de la vido ruralo de soun tèms.

Charloun Riéu es subre-tout couneigu pèr si cansoun, es dins la garbo de pouèsio lirico emé “Li cant dóu terraire” que presènto Pau Roustan dins sa Pichoto istòri de la literaturo d’o, en citant tambèn lou Mèstre de Maiano:
— Au fin-founs de la Crau, dis Mistrau, dins aquéli mas perdu, peralin entre mar e Rose, ounte i’a li manado de chivau blanc e de biòu negre, — li gardian, li toucadou, li palunié, li ràfi, li pescaire d’iruge s’acampon lou dimenche pèr espera Charloun. Soun de-fes que i’a cènt. Manjon uno bedigo, quàuqui platas de caca-lauso o bèn un catigot d’escarpo de palun. Après, Charloun s’aubouro, e n’en voulès de cansoun? Eici sian: de cansoun meisounenco, de cansoun pastourello, de cansoun d’òulivado, de cansoun de sòudard...

E pamens Frederi Mistral dins soun journau *L’Aiòli* retendra subre-tout la proso de Charloun dóu Paradou emé douge de si conte e raconte que publicon vuei lis edicioun *À l’asard Bautezar!* Mario Mauron dins soun libre “Charloun Riéu dóu Paradou pouèto” ramento aquéu passage de la pouèsio à la proso :
“Plus tard, Mistral òbligè lou païsan-pouèto a ié baia, cado fes que pousquè, pèr *L’Aiòli* que publicavo en Avignoun emé Baroncelli, aquéli bèu raconte en proso qu’ài tant cita, sus li travai de sa jouinesso, fa, alor, emé li bras e li bèsti, travai que, d’a cha pau, tuiavo la machi-

no. Queto ispiracioun sajo qu’aquéli crounico fidèlo, se l’on pènso à la memòri de Charloun, aquéu libre d’image pas touca, toujours fres, sènso deco, lusènt di coulour de la vido. Li nòu-v-an que durè *L’Aiòli* (janvié 91-desèmbe 99),



la niue dins sa feniero, lou jour soutu lis òulivié que faturavo, à cha un, Charloun ressuscitè si souveni - chale! - vuei tant precieus, sarié-ti que pèr doucumen. Ah! Mistral sabié bèn ço que cadun de si disciple poudié lou miés faire,

e diéu vertadié, coumandavo, distribuissié lou travai, aprenié en cadun ço qu’èro dins soun propre trefouns secrèt. En forço, se falié ajuda, sèmpe diéu, anonime, dounavo eici lou cop d’espalo, eila lou cop de pouce. Charloun ié disié quauco fes en ié baiant uno pajo: “Souspesas-la dins vosto man”.

De-segur, Frederi Mistral a sachu destria li meior prousatour que mestrejavon lou vertadié lengage dóu pople coume Charloun Riéu o Batisto Bonnet. Es pas l’escrituro farlambicado à la franchimando que se fourçavon de coupia d’uni saberu bèn estru d’aquéu tèms, “*Le fils du Paradou ignore, naturellement, les raffinements de la préciosité, les fadeurs et les galanteries*” coume l’an di Ch.P. Jullian e P. Fontan dins soun “*Anthologie du Félibrige Provençal*”.
“Oh! d’aquéli mau-m’agrado! En vesènt nosto lengo enfanta de pouèmo coume jamai se n’èro vist en terro de Prouvènço, e despièi quaranto an, jita de pouèsio à bèl èime e de touto meno, la cresien incapablo de partouri la proso. E ‘m’ acò vague de crida: tant que nous farès ges de proso, vosto lengo sara pas presso au serious!” escrivié Mistral en 1894 e lou pouèto Charloun Riéu ausigué lou message. Sa proso aura de-bon l’escrituro dóu vertadié parla de la vido vidanto.
Pèr pas leissa s’esvali nosto lengo es em’ aquélis obro chanudo e requisto que gardaren noste èime.
N’en vaqui la tiero: Au moulin d’òli - Uno curso de Biòu - Au tèms di cigalo - Li toundèire d’avé - Lis òulivado - Li cauco dins la Camargo - La mort d’un grihet - La cavaloto di Sansouiro - Li



magnanarello dóu Mas de Raspoun - Li meis-sounié de la Camargo - Lis Ensigne - Moun viage de queirado à Seloun.
P. A.

“Au moulin d’òli - *La Ceinture d’Orion*” de Charloun Rieu. La traducioun franceso d’aquelo obro es d’Armand Vidal.
Is Edicioun À l’asard Bautezar!
Un libre de 112 pajo, au fourmat 14,5x20 cm. Costo 13 eurò.
À l’asard Bautezar!
37, rue de la Poste
30150 Montfaucon
www.alasardbautezar.com

Li Rescontre di Parla dóu Gard à Mandiuel

Fai aro, trege an qu’aquelo mani-festacioun crebè l’iòu, alestido pèr l’Escolo Felibrenco de Mandiuel *Li Gènt dóu Bufaloun*. Soun cabiscòu Miquèu Fournier a agu l’idèio de faire se recampa li gènt dóu Gard que parlon la lengo nostro à la façoun de soun caire.
Pèr tradicioun, acò se debano lou proumié dissate dóu mes de jun, mai aquest an, noumbrous saran li felibre que se gandiran à Bagnèro de Bigorri en aquesto dimenchado pèr

la Santo-Estello pèr Pandecousto. Adounc, li *Rescontre di Parla dóu Gard* se debanaran lou dissate 17 de jun dins la Sallo Bernat Gimenez (proche lis areno) de Mandiuel sus lou cop de 4 ouro de vèspre.
Pèr aquest an lou tèmo chausi es “Li flour di campèstre”, un subjèt mounte i’a proun à counta.
Cadun alestira soun tèste à soun biais, sabe de pouèto que saran à soun aise.
Poudès tóuti veni en aquelo mani-



festacioun annualo, qu’es toujours un bèu moumen d’escàmbi e de rescontre.
Coume l’an darrié se fara uno pauso en musico, la couralo di *Gènt dóu Bufaoun* cantara soun prougramo 2017 : li cant de rusticage (meis-soun, vendèmi e òulivado).
Pèr acaba, tustaren lou got de l’amista.
E venès noumbrous sarès toujours bèn reçaupu emé amista!
Pèr n’en saupre mai : 06.10.23.82.89.



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d’Amadiéu.
Voion parla prouvençau. Souvènti-fes
“meton lou càrri davans li biòu”
pèr aprendre... Urousamèn Amadiéu es aquí.



La bibliotèco virtualo



http://www.cieldoc.com

Prouvènço d’aro es publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo d’Azur

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d’Azur

e

dóu Counsèu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose

